



Polkupyörän käyttöopas

Bruksanvisning för cykel

Bicycle Instructions

Gebrauchsanweisung für Fahrräder

Consignes pour le vélo

Instructies bij de fiets



Onneksi olkoon uuden Helkama-pyörän omistaja. Jotta saisit vuosienkin jälkeen nauttia miellyttävistä pyöräilyhetkistä, on Sinun syytä lukea tämä käyttöopas ja noudattaa annettuja huolto- ja säätöohjeita.

Vaativissa huolto- ja korjaustöissä käänny ammattiliikkeen puoleen. Mitä paremmin huolehdit uudesta pyörästäsi sitä paremmin ja kauemmin se Sinua palvelee.

SISÄLLYSLUETTELO

1. Sisällysluettelo
2. **Käyttöönotto**
2. Isuimen säätö
2. Ohjaimen säätö
2. Polkimien asennus
3. Renkaiden ilmanpaine
3. Yleistarkastus
3. Vaihtaminen
4. Jarruttaminen
4. **Yleistä**
5. **Pyörän huolto**
5. Ensihuolto
5. Määräaikaishuollot
5. Pesu
5. Jarrut
6. Cantilever- ja V-jarrut
6. Rumpujarru
7. Laakeristot
7. Pyörät
7. Ketjut
8. Vaijerit
8. Vaihteet
8. **Avaimen tilaus**
9. **Ulkovaihteisen pyörän vaihteiden säädöt**
9. Etuvaihtimen säätö
9. Takavaihtimen säätö
10. **7- ja 8-vaihteisen napavaihteen säätö**
10. **3-vaihteisen napavaihteen säätö**
11. Takuuehdot
12. Lukko

Vi gratulerar Dig till Din nya Helkamacykel! För att Du ännu om många år skall kunna njuta av trevliga cykelfärder ber vi Dig läsa instruktionerna och följa givna råd om underhåll och justering.

Mer krävande service- och reparationsarbeten bör utföras av en erfaren fackman. Ju bättre Du sköter Din nya cykel desto bättre och längre betjänar den Dig.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

- 1.
2. Innehållsförteckning
2. **Hur du tar i bruk din nya cykel**
2. Inställning av sadeln
2. Inställning av styret
3. Montering av pedaler
3. Däckens lufttryck
3. Allmän kontroll
4. Växling
4. Bromsning
5. **Allmänt**
5. **Underhåll**
5. Första underhållet
5. Regelbundet underhåll
5. Rengörin
6. Bromsar
6. Cantilever- och V-bromsar
7. Trumbroms
7. Lager
7. Hjul
8. Kedja
8. Vajrar
8. Växlar
8. Lås beställning
9. **Justering av växlarna för en cykel med kedjeväxlar**
9. Justering av framväxel
9. Justering av bakväxel
10. **Justering av navväxel för 7- och 8-växlade cyklar**
10. **Justering av navväxel för 3-växlade cyklar**
11. Garantivillkor
12. Lås

KÄYTTÖOHJE

1. Istuimen säätö

Polkimien ollessa ala-asennossa tulee polven jäädä hiukan koukkuun (kuva 1).

Säätö tapahtuu avaamalla mutteria, tai pikalinkkua (kuva 2/a) ja laskeamalla tai nostamalla istuinta kannattimeen, ei kuitenkaan max-merkintää tai merkkirengasta ylempiä (kuva 2/c).

Useimpia istuimia voidaan säätää myös eri kulmissa ja pituussuunnassa avaamalla mutteria (kuva 2/b).

Istuimen tulee olla vaaka- ja kohtisuorassa.

2. Ohjaimen säätö

Ohjaimen kulmaa säädetään löysämällä kivistysruuvia (kuva 3/a). Ohjaimen korkeutta voidaan muuttaa löysäämällä korkeussäädettävän ohjainkannattimen kivistysruuvia (kuva 3/b). Säädettävän ohjainkannattimen kulmaa voidaan säätää löysäämällä kivistysruuvia (kuva 3/c).

Ohjaimen oikea korkeus ja mukavin ajoasento löytyy parhaiten kokeilemalla.

Varmista ohjaimen ja ohjainkannattimen riittävä kireys ennen ajoa!

ÄLÄ NOSTA OHJAINKANNATTINTA MAX-MERKINTÄÄ YLEMPIÄ! (kuva 3/e)

3. Polkimien asennus

Polkimien akselilla on merkintä R (right) tai L (left).

R-poljin kiinnitetään pyörää takaa katsottuna oikeanpuoleiseen kampeen ja L-poljin vasemmanpuoleiseen.

Käytä litteää 15 mm kiintoavainta. Kiristä hyvin!

HUR DU TAR I BRUK DIN NYA CYKEL

1. Inställning av sadeln

När pedalen är i sitt lägsta läge skall knäet vara något böjt (bild 1).

Ställ in sadeln genom att lossa muttern eller snabblåset (bild 2/a) och höj eller sänk sadeln inklusive stöd, dock inte högre än märkningen eller max-märket anger (bild 2/c). De flesta sadlar kan ställas in även i längdriktning samt i olika vinklar. Gör det genom att lossa på muttern (bild 2/b). Sadeln bör vara vågrät och peka rakt fram.

2. Inställning av styret

Ställ in styret genom att lossa på spännskraven (bild 3/a). Ställ in styrets höjd genom att lossa på justerbara styrstammens spännskrav (bild 3/b). Också styrstammens vinkel kan Du ställa in genom att lossa på spännskraven (bild 3/c).

Styrets rätta höjd och den bekvämaste körställningen finner Du bäst genom att pröva Dig fram. Kontrollera att Du dragit åt styrets och styrstammens spännskravar innan Du provåker cykeln!

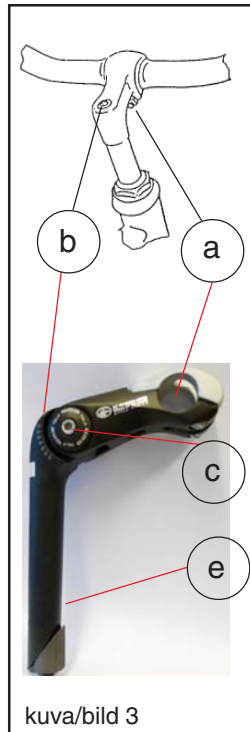
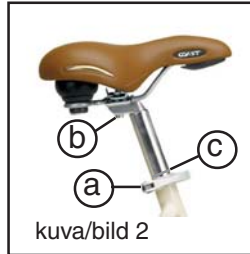
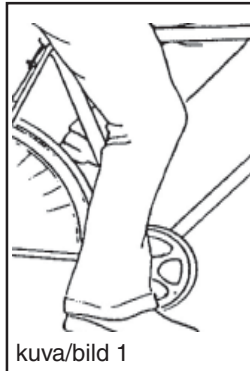
HÖJ INTE STYRSTAMMEN ÖVER MAX-MÄRKET! (bild 3/e)

3. Montering av pedaler

Axeln i pedalen är märkt R (right) eller L (left).

R-pedalen monteras på den högra vevarmen och L-pedalen på den vänstra.

Använd en flat 15 mm blocknyckel. Dra åt ordentligt!



4. Renkaiden ilmanpaine

Renkaiden sivussa on merkintä valmistajan suosittelemasta rengaspaineesta.

Ilman mittaria käytetään sormituntumaa. Yleissääntönä on, että renkaan paine on oikea, kun peukalolla puristettaessa renkaan pinta painuu retkipyörissä 1-3 mm ja vakiopyörissä 3-5 mm (kuva 4).

Kovaksi pumpattu rengas vierii herkemmin.

Kuvassa 5 on oikea pumpkausote. Tue peukalolla vanteeseen ettei venttiili liiku edestakaisin.

5. Yleistarkastus

Tarkasta ruuvien ja muttereiden kireys. Tarkista vaihteiden ja jarrujen toimivuus.

6. Vaihtaminen

Napavaihteiset pyörät:

Haluttu vaihde valitaan ohjaimessa olevalla vaihdevivulla. Suorita vaihtaminen takapyörän pyöriessä, välttä kuitenkin voimakasta polkemistä.

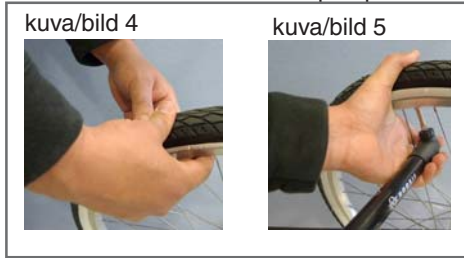
Ulkovaihteiset pyörät:

Vasemmanpuoleisella vaihdevivulla käytetään etuvaihainta ja oikeanpuoleisella takavaihainta. Suorita vaihtaminen kevyesti polkien, ketjun pitää liikkua. Älä koskaan polje taaksepäin vaihtamisen aikana!

Älä käytä vaihteiden ääriasentoja (kuva 6), näin vältät ketjun ja ketjupyörien ennenaikaisen kulumisen.

Ajo-olosuhteisiin nähden liian suuren vaihteen käyttö saattaa väsyttää sinut nopeasti. Valitse aina maaston ja kuntosi mukaan sellainen välitys, että polkeminen tuntuu kevyeltä. Suositeltava poljin-kammen kierrosnopeus tavalliselle pyöräkäyttäjälle on yksi kierros sekunnissa, vauhdikkaassa ajossa 80 kierrosta minuutissa.

Eri vaihdejärjestelmistä seuraa pyörän mukana oma erikoisopas.



kuva/bild 4



kuva/bild 5



Bild 5 visar det korrekta pump-greppet. Ta stöd med tummen mot hjulet så att inte ventilen rör sig fram och tillbaka.

5. Allmän kontroll

Kontrollera att skruvar och muttrar är åtdragna. Försäkra Dig om att växlar och bromsar fungerar.

6. Växling

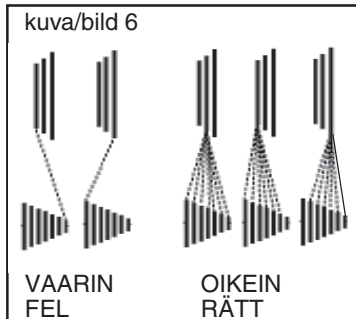
Cyklar med navväxel:

Välj önskad växel med växelreglaget på styret. Växla när det bakre hjulet är i rörelse, men undvik att trampa alltför kraftigt.

Cyklar med kedjeväxel:

Du växlar framväxel med vänster växelreglage och bakväxel med höger växelreglage. Trampa lätt medan Du växlar, kedjan skall röra sig. Trampa aldrig bakåt i det ögonblick Du växlar! Undvik att använda växlarnas extremlägen, på så sätt minimerar Du onödigt slitage på kedja och kuggjul.

Om Du använder alltför hög växel i förhållande till körståndigheterna blir Du lätt trött. Välj alltid växelläge efter rådande vägförhållande och Din egen kondition så, att det känns lätt att trampa. I normalt bruk rekommenderar vi en trumphastighet på ett varv per sekund, ca. 80 varv per minut. Separat bruksanvisning medföljer för de olika växelmodellerna.



kuva/bild 6

VAARIN
FEL

OIKEIN
RÄTT

7. Jarruttaminen

Jalkajarrullisissa pyörissä jarrutus tapahtuu poljinkampea taaksepäin polkaisemalla.

Vanne- ja rumpujarrullisilla pyörillä jarrutetaan ohjaimessa olevilla jarruvivuilla. Oikeanpuoleinen vipu vaikuttaa takapyörään ja vasemmanpuoleinen etupyörään. On hyvä käyttää molempia jarruja yhtäaikaan. Älä koskaan käytä pelkkää etujarrua!

YLEISTÄ

Älä ripusta kassia ohjaimen - hanki ostoskassia varten esim. tavaratelineelle sopiva kori. Tavaratelineen suurin sallittu kuormitus on 25 kg, tavaratelineen rungossa voi olla tätäkin pienempi painorajoitus.

Käytä pyöräilykypärää!

7. Bromsning

Cyklar försedda med fotbroms bromsar Du genom att trampa pedalerna bakåt.

Cyklar försedda med fälg- eller trumbromsar bromsar Du med bromshandtagen på styret. Handtaget till höger bromsar bakhjulet och handtaget till vänster framhjulet. Det lönar sig att använda bromsarna samtidigt. Använd aldrig endast frambromsen!

ALLMÄNT

Häng inte en väska i styret – för väskan kan Du skaffa t.ex. en korg som kan fästas på pakethållaren. Största tillåtna belastning på pakethållaren är 25 kg och pakethållarens ram kan ha ännu strängare viktbegränsning.

Använd cykelhjälm!

VARMISTA AINA ENNEN AJOON LÄHTÖÄ, ETTÄ PYÖRÄSI ON TÄYSIN AJOKUNTOINEN:

- Jarrut ja vaihteet toimivat ja ovat oikein säädetyt
- Ohjain, ohjainkannatin ja istuin ovat kunnolla kiinni
- Renkaissa on riittävä ilmanpaine
- Pikalukitusakselilla varustetut navat ovat kunnolla kiinni
- Polkimet ovat kunnolla kiinni

KONTROLLERA ALLTID ATT CYKELN ÄR I FULLSTÄNDIGT SKICK INNAN DU ÅKER IVÄG:

- Att bromsar och växlar fungerar och är korrekt inställda
- Att styret, styrstammen och sadeln är stabilt åtdragna
- Att däckerna har tillräckligt lufttryck
- Att nav försedda med snabbblås är stabilt åtdragna
- Att pedalerna sitter stabilt

PYÖRÄN HUOLTO

Ensihuolto

Sisäänajon aikana polkupyöräsi osat hakevat paikkansa. Siksi suosittelemme n. 200 km ajon jälkeen tehtäväksi ns. ensihuolto, johon kuuluvat jarrujen ja vaihteiden säädöt, laakereiden tarkastus, ruuvien ja muttereiden kiristys, etu- ja takapyörien rihtaus ja puolien kiristys sekä vaihdenavallisten ketjun kireyden säätö.

Puolauksen tarkastus on erityisen tärkeää, sillä puolat nippeleineen asettuvat paikoilleen vasta ns. sisäänajon jälkeen. Puolaus on syytä jättää ammattiliikkeen suoritettavaksi.

Määräaikaishuollot

Turvallisuuden ja pyörän pitkäikäisyyden vuoksi suosittelemme huoltoväliksi noin puolta vuotta (esim. keväällä ja syksyllä), jolloin on syytä tarkastaa, puhdistaa ja voidella jarrut, vaihteet, laakeristot, polkimet, pyörät, ketjut, lukko ja vajjerit. Puhdista ja vahaa maalatut ja kromatut pinnat.

Vaivaton tapa huolehtia määräaikaishuollosta on viedä pyörä Helkama-jälleenmyyjälle.

Pesu

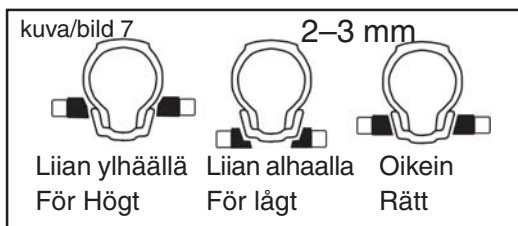
ÄLÄ KÄYTÄ PAINEPESURIA!

Jarrut

Napaan rakennettu jalkajarru ei vaadi erikoista huoltoa tai säätöä. Tarkastus tapahtuu navan huollon yhteydessä. Jos jalkajarru tarvitsee korjausta, käänny Helkama-jälleenmyyjän puoleen.

Vannejarrun jarrupalojen etäisyys vanteesta on n.2–3 mm. Etäisyys säädetään vajjerin kuoren päässä olevalla säätöholkillä. Jarrupalojen on oltava vanteen keskellä (kuva 7). Kulu-
neet jarrupalat on vaihdettava.

Estä voiteluaineen tai vahan joutuminen vanteelle ja jarrupaloilte.



UNDERHÅLL

Första underhållet

Under cykelns inkörningstid söker alla cykelns delar sig till rätt. Därför rekommenderar vi efter körda ca 200 km det s.k. första underhållet, vilket innebär justering av bromsar och växlar, granskning av lager, åtdragning av muttrar och skruvar, riktning av fram- och bakhjul och åtdragning av ekrar samt justering av kedjespänning för navväxlade cyklar.

Att granska ekrarna är särskilt viktigt då ekrarna och ekerniplarna först efter en inkörning sätter sig. Det är skäl att låta en fackman sköta åtdragningen av ekrarna.

Regelbundet underhåll

För god säkerhet och lång livslängd rekommenderar vi ett serviceintervall på ca sex månader (servicen kan ske vår och höst). Då är det skäl att granska, rengöra och smörja bromsar, växlar, lager, pedaler, hjul, kedja, lås och vajrar. Rengör och vaxa målade och kromade ytor.

Ett behändigt sätt att sköta underhållet är att föra cykeln till Helkamas återförsäljare.

Rengöring

ANVÄND INTE HÖGTRYCKSTVÄTT!

Bromsar

S.k. fotbromsar som är inbyggda i navet behöver inte underhållas eller justeras. Bromsarna kan granskas i samband med underhåll av navet. Om fotbromsen behöver repareras, vänd Dig till Helkamas återförsäljare.

Avståndet mellan fälgbromsarnas bromsklossar och fälgen skall vara ca 2 – 3 mm. Avståndet justeras med reglerhylsan vid vajerskalet.

Bromsklossarna skall träffa mitt på fälgen (bild 7). Slitna bromsklossar bör bytas.

Se till att smörjmedel eller vax inte hamnar på fälgen eller bromsklossarna.

Hyvän jarrutustehon ja turvallisuuden saavuttamiseksi on jarrupalojen oltava oikeassa asennossa vanteeseen ja välykset riittävän pienet. Cantilever- ja V-jarruissa on erittäin monipuoliset säätömahdollisuudet, jotta jarrupalat saadaan tarkalleen oikeaan asentoon vanteisiin nähden. Jarrupalojen kulumisesta johtuva jarruvivun liika välyys poistetaan jarruvivun säätöruuvia kiertämällä.

Cantilever- ja V-jarrun jarrupalojen auraus tulee olla 1–2 mm (kuva 8.) ja etäisyys vanteesta 1–2 mm (kuva 9.), monissa jarruissa on mahdollisuus säätää joko toisen tai molempien jarruvarsin jousivoimaa (kuva 9/a).

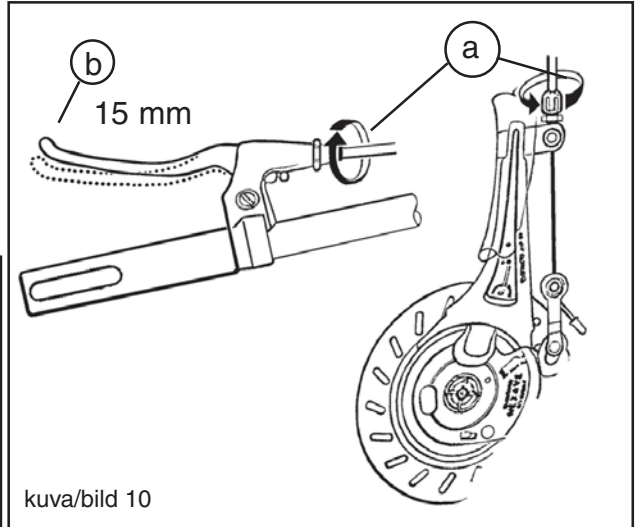
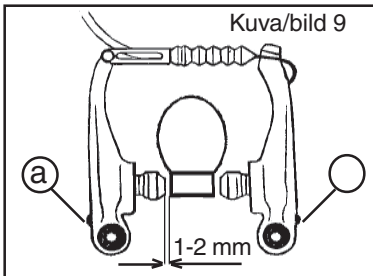
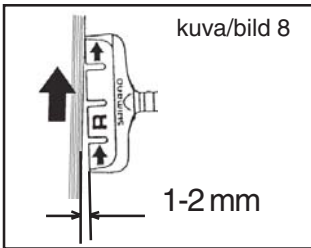
Jarrupalan kaarevuuden tulee noudattaa vanteen kaarta.

För att uppnå god bromseffekt och säkerhet bör bromsklossarna ligga i rätt förhållande till fälgen och glappet bör vara tillräckligt litet.

Med Cantilever- och V-bromsarnas ytterst mångsidiga justeringsmöjligheter är det enkelt att ställa in bromsklossarna i exakt läge i förhållande till fälgen. Det växande glappet mellan bromskloss och fälg till följd av bromsklossarnas slitning eliminerar Du med justerskruv på bromshandtaget.

Cantilever- och V-bromsarnas cambervinkel är 2 – 3 ° (bild 8) och avstånd till fälgen 1 – 2 mm (bild 9). I många modeller kan antingen den ena eller båda bromsskaftens återfjädringskraft regleras (bild 9/a).

Bromsklossarnas böjning bör följa fälgens böjning.



Rumpujarru

Jarruvaijeri säädetään joko jarruvivun tai jarruyksikön säätöruuvia (kuva 10/a) kiertämällä siten, että jarruvivun vapaaliike on n. 15 mm (kuva 10/b).

Älä koskaan itse pura jarruyksikköä!

Tutustu pyörän mukana tulevaan komponentin valmistajan ohjeeseen.

Trumbroms

Justera bromsvajern med justerskruv på antingen bromshandtaget eller bromsenheten (bild 10/a) så, att bromshandtagets frigång är ca 15 mm (bild 10/b).

Demontera aldrig bromsenheten själv!

Bekanta dig med de instruktioner komponenttillverkaren levererat med cykeln.

JOS OLET EPÄVARMA JARRUJEN SÄÄDÖSTÄ OTA YHTEYS HELKAMA-JÄLLEENMYYJÄÄN!

OM DU ÄR OSÄKER PÅ JUSTERINGEN AV BROMSARNA, TAG KONTAKT MED DIN HELKAMA-ÅTERFÖRSÄLJARE!

Laakeristot

Ohjainlaakeristot on voideltu erityisellä kuulalaakerivaseliinilla eikä se tarvitse voiteluhoitoa ensimmäisten 2–3 vuoden aikana. Myöhemmän voiteluhoillon ja laakereiden kiristysten voit jättää ammattiliikkeen suoritettavaksi. Napojen laakereissa ei saa olla väljyyttä. Väljyys poistetaan laakerikartioita kiristämällä, liian tiukka laakerivälitys rikkoo laakerin. Kokemattoman on syytä jättää nämäkin työt ammattiliikkeen suoritettavaksi.

Polkimien voitelu voidaan tehdä polkimien ollessa pyörässä kiinni. Kallista pyörää voideltavan polkimien puolelle ja suihkuta esim. spray-öljyä laakereille. Voitelu on syytä tehdä puolivuositain. Käyttökelvottomaksi kulunutta keskiökasettia ei ole tarkoitus avata tai säätää vaan se vaihdetaan uuteen.

Pyörät

Huolehdi riittävästä rengaspaineesta. Aikaa myöten puolat venyvät ja niitä täytyy kiristää. Puolien kireys on oltava tasainen eikä vanteessa saa olla heittoa. Työ on ammattitaitoa vaativaa ja on syytä jättää Helkama-jälleenmyyjän hoidettavaksi.

Ketjut

Huolehdi, että ketju on oikealla kireydellä, ja että ketjun nivelet on hyvin voideltu. Pidä myös ketjupyörät puhtaina ja voideltuina. Napavaihteisen pyörän ketjun kireys on sopiva, kun ketjun max liike on 10–12 mm (kuva 11). Ketjun kireys säädetään takapyörää siirtämällä. Ulkovaihteisten polkupyörien ketjun kireyttä voidaan muuttaa vain ketjua lyhentämällä tai pidentämällä. Jos ketju nousee keskiörrattaalta 3 mm tai enemmän (kuva 11.) on ketju vaihdettava uuteen.

Lager

Styrlagren har smorts med kullagervaselin och behöver inte smörjas de första 2 - 3 åren. Efter det kan Du låta en fackman sköta smörjningen och åtdragningen av lagren.

Navlagren får inte glappa. Eliminera eventuellt glapp genom att dra åt lagerkonorna, men också för hårt åtdragna lager går sönder. Låt en fackman sköta dessa åtgärder om Du är osäker på hur de ska göras.

Pedalerna kan smörjas utan att dessa plockas isär. Luta cykeln mot pedalen som ska smörjas och spraya olja på pedallagren. Det är skäl att smörja dem två gånger per år. En nedsliten centrumkasset skall inte öppnas eller justeras utan bytas ut.

Hjul

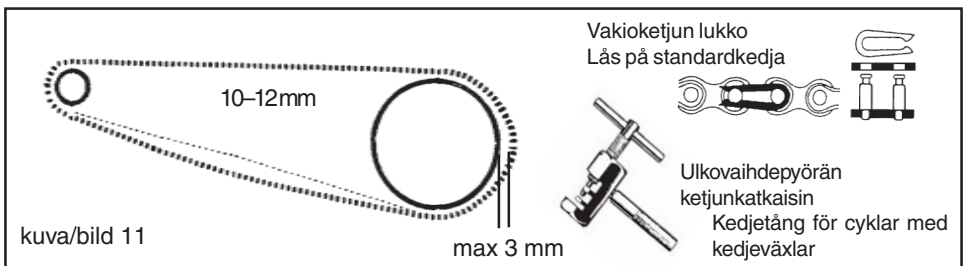
Se till att lufttrycket i däcken är tillräckligt. Med tiden blir ekrarna lösa och måste spännas. Ekrarna måste vara jämnt spända runt hela hjulet och fälgen får inte bli skev. Arbetet kräver yrkeskunskap – låt därför Helkamas återförsäljare sköta det.

Kedja

Se till att kedjan är korrekt spänd och att leden är välsmorda. Håll också kedjehjulen rena och smorda. Kedjan på en cykel med navväxlar är korrekt spänd då kedjans maximala rörelse är 10 – 12 mm (bild 11).

Du reglerar kedjespänningen genom att flytta bakhjulet.

Kedjespänningen på cyklar med kedjeväxlar kan man ändra endast genom att förkorta eller förlänga kedjan. Om kedjan kan lyftas från kughjulet 3 mm eller mer (bild 11) skall kedjan bytas.



Vaijerit

Voitele vaijeri puolivuositain ohuella öljyllä. Tarkista kiinnitykset ja jos yksikin säie on poikki on vaijeri uusittava.

Joidenkin vannejarrullisten pyörien takajarru-vaijeri muodostaa lenkin, johon voi kerääntyä vettä. Poista vesi puolivuositain. Talveksi voit täyttää alalenkin veden ja pakkasnesteen seoksella.

Vaihteet

On tärkeää vaihteiden kestävyys ja turvallisuuden kannalta, että vaihteet ovat puhtaat, voidellut ja oikein säädetyt. Suorita vaihteiden säätö ja tarkistus pyörän mukana seuraavan ohjelehtisen mukaisesti.

JOS OLET EPÄVARMA VAIHEIDEN SÄÄDÖSTÄ OTA YHTEYS HELKAMA- JÄLLEENMYYJÄÄSI!

Lukko

Basta-lukko:

Tarkasta pyörää ostettaessa, että lukko on varustettu kahdella samanlaisella avaimella ja polkupyörälukon turvakortilla. Säilytä vara-avain ja turvakortti huolellisesti. Lisä-avaimia voit tilata: www.axa-basta.nl (Online Key Service).

Kerran vuodessa suoritettu voitelu varmistaa lukon moitteettoman toiminnan. Talvella voit käyttää lukkosulaa.

YWS-lukko:

HGF Avainlukko Oy
Luostarinportti 5
02400 Kirkkonummi
puh. 09-2219 4932
faksi 09-296 2186

sähköposti: turvapalvelut@hgf.fi

Online Key Service

1. Avaimen numero
2. Lukon tyyppi ja avainten määrä
3. Yhteystiedot
4. Tarkista tilaus
5. Täytä maksuehdot

Vajrar

Smörj vajern med tunn olja varje halvår. Granska fästena. Redan om en enda tråd har gått av skall Du byta vajer. Bakbromsvajern på en del cyklar med fälgbroms formar sig till en länk där vatten kan samla sig. Låt vattnet rinna av varje halvår. Vintertid kan Du fylla länken med en blandning av vatten och frostskyddsvätska.

Växlar

Med tanke på säkerhet och växlarnas livslängd är det viktigt att växlarna är rena, smorda och korrekt justerade. Justera och granska växlarna enligt den separata bruksanvisning som medföljer cykeln. I de nordiska förhållanden skall 4- eller flerväxlade nav öppnas och underhållas årligen.

OM DU ÄR OSÄKER PÅ VÄXLARNAS JUSTERING, TAG KONTAKT MED DIN HELKAMA-ÅTERFÖRSÄLJARE!

Lås

Basta-lås:

Kontrollera att låset är försett med två identiska nycklar och en säkerheskort när Du köper cykeln. Förvara reservnyckeln och säkerhetskortet omsorgsfullt. Ytterligare nycklar kan beställas: www.axa-basta.nl

(Online Key Service).
Smörjningen en gång per

år garanterar att låset

fungerar ordenligt.

På vintern kan Du

använda låsspray.

YWS-lås:

HGF Avainlukko Oy
Luostarinportti 5
FI-02400 Kirkkonummi
Tel. 09-2219 4932
fax 09-296 2186

e-mail: turvapalvelut@hgf.fi

Online Key Service

1. Nyckelns nr
2. Nyckelns typ och antal
3. Kontakt information
4. Kolla beställningen
5. Fyll betalningsvillkoren

ULKOVAIHEISEN PYÖRÄN VAIHEIDEN SÄÄDÖT

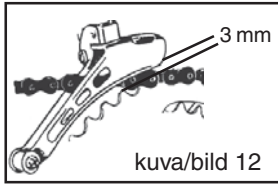
ETUVAIHTIMEN SÄÄTÖ

Varmista ennen säätöä, että vaihdin ja ketjupyörä ovat yhdensuuntaiset ja, että vaihtimen alareuna on noin 3 mm suurimman ketjuorattaan korkeimman kohdan yläpuolella (kuva 12).

Vaihtimen sisä- ja ulkorajoittimet säädetään kahdella säätöruuvilla, joista toinen rajoittaa vaihtimen liikettä ulos- ja toinen sisäänpäin.

- Vaihda takavaihte isoimmalle- ja etuvaihdin pienimmälle rattaalle, säädä sisäänpäin-ruuvia siten, että ketju ei osu ketjuohjaimen sisäreunaan.
- Vaihda takavaihte pienimmälle ja etuvaihte isoimmalle rattaalle, säädä ulospäin-ruuvia siten, että ketju ei mene ketjuohjaimen ulkoreunan yli.

Lopullinen säätö tapahtuu etuvaihtajan vaihdevivun säätöruuvilla.



kuva/bild 12

TAKAVAIHTIMEN SÄÄTÖ

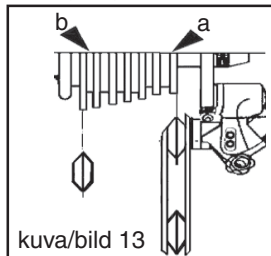
Varmista ennen säätöä, että vaihtimen ketjurullat ja takapakan rattaat ovat yhdensuuntaiset. Vaihtimen sisä- ja ulkorajoittimet astetaan kahdella säätöruuvilla, joista toinen rajoittaa vaihtimen liikettä sisäänpäin ja toinen ulospäin.

- Vaihda takavaihte pienimmälle rattaalle.
- Säädä ulospäin-ruuvia siten, että ketjuohjaimen

ylempi rulla on pienimmän takarattaan ulommalla sivulla (kuva 13/a).

- Vaihda takavaihte suurimmalle rattaalle.

- Säädä sisäänpäin-ruuvia siten, että ketjuohjaimen ylempi rulla on suoraan isoimman takarattaan alapuolella (kuva 13/b).



kuva/bild 13

Lopullinen vaihteensäätö tapahtuu sekä takavaihtimen vaihdevivun säätöruuvilla, että takavaihtimen vajerin säätöruuvilla. Jos ketju ei laskeudu pienimmälle rattaalle on vajerin kireyttä löysättävä ja vastaavasti, jos ketju ei nouse suurimmalle rattaalle on vajeria kiristettävä. Joissain takavaihdin tyypeissä jousivoima toimii päinvastoin ja silloin vajerin kireysohje on myös päinvastainen.

JUSTERING AV VÄXLARNA FÖR EN CYKEL MED KEDJEVÄXLAR

JUSTERING AV FRAMVÄXEL

Kontrollera före justeringen att kedjeföraren och kugghjulet är jämlöpande och att kedjeförarens nedre kant är ca 3 mm ovanför den högsta punkten på det största kugghjulet (bild 12). Kedjeförarens inre och yttre stopp justeras med två

justerskruvar som begränsar kedjeförarens rörelse inåt respektive utåt.

- Växla bakväxeln till det största och framväxeln till det minsta kugghjulet; justera inåt-skruven så, att kedjan inte rör i kedjeförarens innerkant.

- Växla bakväxeln till det minsta och framväxeln till det största kugghjulet, justera utåt-skruven så, att kedjan inte går utanför kedjeförarens ytterkant.

Den slutliga justeringen sker med justerskruven på framväxelns växelreglage.

JUSTERING AV BAKVÄXEL

Kontrollera före justeringen att växelns kedjehjul och kedjekransens kugghjul är jämlöpande. Kedjeförarens inre och yttre stopp justeras med två justerskruvar som begränsar kedjeförarens rörelse inåt respektive utåt.

- Växla bakväxeln till det minsta kugghjulet.

- Justera utåt-skruven så, att kedjeförarens övre kedjehjul är på yttre sidan av kedjekransens minsta kugghjul (bild 13/a).

- Växla bakväxeln till det största kugghjulet.

- Justera inåt-skruven så, att kedjeförarens övre kedjehjul är rakt under kedjekransens största kugghjul (bild 13/b).

Den slutliga justeringen sker med både justerskruven på bakväxelns växelreglage och med justerskruven för bakväxelns vajer. Om kedjan inte sänker sig till det minsta kugghjulet skall vajerns spänning minskas en aning. På motsvarande sätt skall vajern spännas något om kedjan inte stiger till det största kugghjulet. I en del bakväxelmodeller verkar fjädningen tvärtom och då är rådet för vajerns spänning också det motsatta.

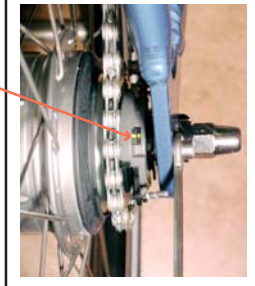
Käy kaikkien vaihteiden toiminta läpi molempiin suuntiin, mikäli vaihteet eivät toimi moitteettomasti, ja olet epävarma vaihteiden säädöstä käänny Helkama-jälleenmyyjän puoleen!

Kontrollera alla växlars funktion åt båda hållen. Om växlarna inte fungerar perfekt, eller om Du är osäker på hur växlarna skall justeras, vänd Dig till Helkamas återförsäljare!

7- JA 8-VAIHTEISEN NAPA-VAIHTEEN SÄÄTÖ

Säädä vaihteenvalitsin 4.-vaihteelle. Kierrä ohjaimessa vaihteenvalitsimen ja vaihevaijerin liitoskohdassa olevasta säätöholkista kunnes takanavassa olevat punaiset uramerkinnot (kuva 14) ovat tarkasti kohdakkain. (8-vaihteisessa keltaiset viivat).

kuva/bild 14



Käy kaikkien vaihteiden toiminta läpi molempiin suuntiin, mikäli vaihteet eivät vielääkään toimi moitteettomasti käänny Helkama-jälleenmyyjän puoleen!

Takanapa pitää avata ja huoltaa vuoden välein.

JUSTERING AV NAVVÄXEL FÖR 7- OCH 8-VÄXLADE CYKLAR

Sätt växelreglaget i växel 4. Vrid på reglerhylsan i fogen mellan växelreglaget och växelvajern tills de röda spårmarkningarna (i 8-växlade gula sträck) i baknavet ligger exakt mitt emot varandra (bild 14/a).

Kontrollera alla växlars funktion åt båda hållen. Om växlarna ändå inte fungerar perfekt, vänd Dig till Helkamas återförsäljare!

Baknavet bör öppnas och underhållas årligen.

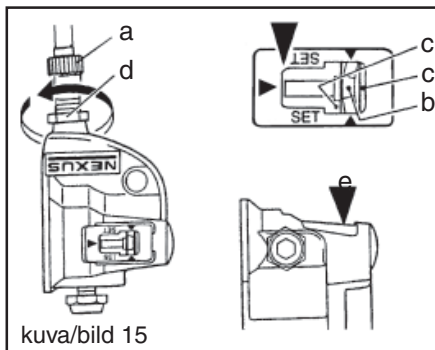
3-VAIHTEISEN NAPA-VAIHTEEN SÄÄTÖ

Säädä vaihteenvalitsin 2.-vaihteelle. Säädä takanavan vaijerinsäätöholkkia (kuva 15/a) kiertämällä siten, että vaihteensiirtimen ikkunasta näkyvä keltainen piste (kuva 15/b) asettuu keltaisten viivojen väliin (kuva 15/c). Säätöholkin lukitusmutteri (kuva 15/d) on avattava ennen säätöä ja kiristettävä säädön jälkeen.

Huom! Säädettäessä katso ikkunaa kohtisuoraan ylhäältä (kuva 15/e)!

JUSTERING AV NAVVÄXEL FÖR 3-VÄXLAD CYKEL

Sätt växelreglaget i växel 2.



kuva/bild 15

Vrid baknavets reglerhylsa för vajern (bild 15/a) så, att den gula prickens som syns i växelförarens fönster (bild 15/b) ligger mellan de gula linjerna (bild 15/c). Reglerhylsans låsmutter (bild 15/d) skall lossas före justeringen och dras åt efter justeringen. Obs! Se på fönstret vinkelrätt uppifrån då Du justerar (bild 15/e).

Tutustu pyörän mukana tulevaan erilliseen vaihteiston säätöohjeeseen!

Bekanta Dig med den separata justeringsanvisningen för växlarna som levereras med Din cykel!

TAKUUEHDOT

1. Takuu alkaa siitä päivästä, kun polkupyörä on luovutettu ostajalle.
2. HELKAMA-polkupyörissä, jotka on myyty yksityiseen kuluttajakäyttöön, on rungoilla ja kiinteillä etuhaarukoilla kymmenen (10) vuoden takuu. Joustohaarukoilla ja muilla osilla on kahden (2) vuoden takuu.
3. Takuu kattaa valmistus- ja raaka-ainevirheitä johtuvat vikat.
4. Takuuasioissa on suositeltavaa kääntyä polkupyörän myyneen liikkeen puoleen. Takuuasioita käsiteltäessä on takuukortti aina esitettävä.
5. Takuun piiriin eivät kuulu avaimet, pumppu, soittokello, työkalut, vajjerit, heijastimet eivätkä valaisinlaitteet.
6. Takuu ei kata vikoja, jotka johtuvat tavanomaisesta kulumisesta tai huononemisesta, väärästä käytöstä, kilpailu- tai vuokrauskäytöstä, ostajan suorittamasta puutteellisesta huollosta, muiden kuin alkuperäisten varaosien käyttämisestä, virheellisistä korjauksista ja asennuksista tai muutoksista rakenteissa ilman valmistajan kirjallista suostumista.
 - 6.1 Puutteellisuuksia tai virheitä sellaisissa kohdissa, jotka huolto-ohjeiden mukaan tarvitsevat huoltoa tai säätöä luovutuksen jälkeen, ei katsota virheiksi, ellei puutteellisuus tai virhe esiinny säädön ja huollon jälkeenkin.
 - 6.2 Tavaran lujuuteen tai käyttökelpoisuuteen vaikuttamattomia pieniä virheitä ulkopinnassa samoin kuin pieniä epätasaisuuksia maalauksessa tai kromauksessa, jotka aiheutuvat sään vaihteluista, ei katsota takuun alaisiksi virheiksi.
 - 6.3 Takuun alaisena virheenä ei pidetä normaalista poikkeavasta yksityiskäytöstä aiheutuvia virheitä.
7. Kuljetuksen aikana syntyneet vikat eivät kuulu takuukorvauksen piiriin.
8. Puolauksen osalta katso Polkupyörän käyttöopas, sivut 5 ja 7.
9. Takuu ei rajoita Kuluttajasuojalain mukaista vastuuta.

GARANTIVILLKOR

1. Garantin träder i kraft från och med inköpsdagen.
2. Helkamacyklar, som sålts för enskilt bruk, har en garantitid på tio (10) år för ram och fast framgaffel. Garantitiden för en fjädrande gaffel och övriga delar är två (2) år.
3. Garantin gäller defekter som förorsakats av material- och fabrikationsfel.
4. I garantiärenden rekommenderas att kunden vänder sig till den affär som sålt cykeln. I garantiärenden skall garantikort alltid företes.
5. Garantin omfattar inte nycklar, pump, ringklocka, verktyg, vajrar, reflexer eller belysningsanordningar.
6. Garantin omfattar inte heller fel som beror på normal förslitning eller försämring, felaktig användning, tävlings- eller uthyrningsbruk, bristfällig service utförd av köparen, användning av andra än originalreservdelar, felaktiga reparationer och monteringar eller förändringar av konstruktionen utan tillverkarens skriftliga samtycke.
 - 6.1 Bristfälligheter eller fel i sådana punkter som enligt serviceinstruktionen behöver service eller intrimning efter leveransen betraktas inte som fel, om inte bristfälligheten eller felet kvarstår även efter denna service eller intrimning.
 - 6.2 Garantin täcker inte mindre fel på de yttre ytorna som inte inverkar på produktens hållbarhet eller brukbarhet, ej heller små ojämnheter i lackeringen eller förkromningen eller fel på ytor förorsakade av väderleksförändringar.
 - 6.3 Garantin täcker inte skador som uppkommit på grund av att cykeln använts på annat sätt än vad som kan anses normalt vid privat bruk.
7. Skador som uppkommit under transporten ersätts inte.
8. Gällande ekramna; se Bruksanvisning för cykel sida 5 och 7.
9. Garantin begränsar ej det i Konsumentskyddslagen nämnda ansvaret.

POLKUPYÖRÄNLUKON KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE

Lukitseminen: Käännä avainta oikealle (myötäpäivään). Kun avain on oikealla ääriasennossa voidaan telki kääntää alas lukitusasentoon. Käännä avain vasempaan ääriasentoon. Lukko on lukittu ja avain voidaan poistaa.

Avaaminen: Työnnä avain avaimenreikään. Käännä avainta oikealle (myötäpäivään). Kun avain on oikealla ääriasennossa, lukko ponnahtaa aukiasentoon. Vapauta avain vasemmalle ja varmista, että lukko jää aukiasentoon. Avain voidaan poistaa myös aukiasennossa.

Aukiasento: Varmista lukon pysyminen aukiasennossa. Jos lukko ei lukitu aukiasentoon, ei pyörällä saa ajaa ennen vian korjaamista. Jos lukko vaatii korjaamista käänny pyöräkauppiaasi puoleen.

Lisäavaimet: Tarkista pyörää ostaessasi, että lukko on varustettu kahdella samanlaisella avaimella, jotka ovat numeroitu (1 kirjain ja 4 numeroa). Säilytä vara-avain huolellisesti.

Lisäavaimia voi tilata avaimen numeron perusteella.

Vakuutus: Voimassa oleva kotivakuutus korvaa varastetun polkupyörän, jos se on lukittu vakuutusyhtiön hyväksymällä polkupyörän lukolla.

Korvauksen edellytyksenä on, että pyörä on varkauden tapahtuessa ollut lukittu (hallussasi on molemmat avaimet).

Toimita molemmat avaimet, takuukortti ja jäljennös tekemästasi rikosilmoituksesta vakuutusyhtiöosi.

LUKON HUOLTO

Voitelu: Kerran vuodessa suoritettu voitelu varmistaa lukon moitteettoman toiminnan. Talvella voit käyttää lukkosulaa.

PYÖRÄVARKAUS

Tee heti rikosilmoitus poliisiviranomaiselle. Ilmoitusta tehdessäsi tarvitset pyörän tyyppitietojen lisäksi rungon numeron ja avaimen numerolapun.

Toimita molemmat avaimet, takuukortti ja rikosilmoituksen jäljennös vakuutusyhtiöosi!

UNDERHÅLLS- OCH BRUKSANVISNING FÖR CYKELLÅS

Gör så här för att låsa: Vrid nyckeln till höger (medsols). När nyckeln är i sitt yttersta läge till höger kan låspinnen vändas ner i låsningsläge. Vrid nyckeln till det yttersta läget till vänster.

Låset är nu låst och nyckeln kan avlägsnas.

Öppna: Sätt nyckeln i nyckelhålet. Vrid nyckeln till höger (medsols). När nyckeln är i sitt yttersta läge till höger öppnar sig låset. Frigör nyckeln genom att vrida den till vänster och kontrollera att låset förblir i öppet läge. Nyckeln kan också avlägsnas när låset är i öppet läge.

Öppet läge: Se till att låset förblir i öppet läge.

Om låset inte fixeras i öppet läge, får cykeln inte köras förrän felet har reparerats. Vänd dig till din cykelaffär om låset kräver reparation.

Extra nycklar: När du köper cykeln är det viktigt att du kontrollerar att låset är försett med två numererade nycklar (1 bokstav och 4 siffror).

Förvara reservnyckeln omsorgsfullt.

Du kan beställa extra nycklar utifrån numret på nyckeln.

Försäkring: En gällande hemförsäkring ersätter en stulen cykel om cykeln är låst med ett cykellås som godkänts av försäkringsbolaget. En förutsättning för ersättningen är att cykeln var låst då stölden skedde (du har båda nycklarna).

Lämna in båda nycklarna, försäkringskortet och en kopia av din polisanmälan om stölden till ditt försäkringsbolag.

UNDERHÅLL AV LÅSET

Smörjning: Smörjning av låset en gång i året är nödvändigt för en klanderfri funktion. På vintern kan även användas anti-frys olja.

CYKELSTÖLD

Gör genast brottsanmälan hos närmaste polismyndighet. När Du gör anmälan behöver Du förutom uppgifter om cykeltyp även ramnummer och nyckelnummer.

Sänd båda nycklarna, garantikortet och en kopia av brottsanmälan till Ditt försäkringsbolag!

Avaimen nro

Nyckeln nr



Congratulations on your purchase of a new Helkama bicycle. You should read these instructions for use and follow the maintenance and adjustment instructions provided so that you may enjoy your bicycle for years to come. For difficult maintenance and repairs, see a professional. The better you take care of your new bike, the better and longer it will serve you.

TABLE OF CONTENTS

1. Table of contents
2. **Getting started**
2. Seat adjustment
2. Handlebar adjustment
2. Mounting the pedals
3. Tire air pressure
3. General inspection
3. Shifting gears
4. Braking
4. **General**
5. **Maintenance**
5. First servicing
5. Regular maintenance
5. Washing
5. Brakes
6. Cantilever and caliper brakes
6. Drum brakes
7. Bearings
7. Wheels
7. Chain
8. Cables
8. Gears
8. Ordering a key
9. **Adjusting gears on a bicycle with derailleur gears**
9. Adjusting the front gear
9. Adjusting the back gear
10. **Adjusting the hub gear of 7 and 8-speed bicycles**
10. **Adjusting the hub gear of 3-speed bicycles**
11. Conditions of warranty

GETTING STARTED

1. Seat adjustment

When the pedal is at its lowest point, your knee should be slightly bent (Fig. 1).

Adjust the seat by loosening the nut or quick-release lever (Fig. 2/a) and by lowering or raising the seat and its shaft, without raising it higher than the maximum mark indicated (Fig. 2/c). Most seats can also be adjusted to different angles and horizontally by loosening the nut (Fig. 2/b). The seat should be level and pointing straight forward.

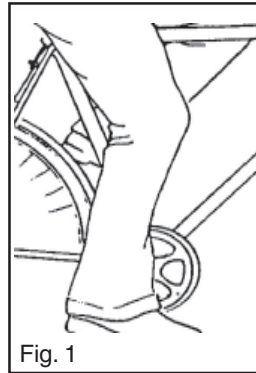


Fig. 1

2. Handlebar adjustment

The angle of the handlebars is adjusted by loosening the clamp screw (Fig. 3/a). The height of the handlebars can be changed by loosening the clamp screw of the adjustable handlebar shaft (Fig. 3/b). The angle of the adjustable handlebar shaft can be adjusted by loosening the clamp screw (Fig. 3/c).

The right height for the handlebars and the most comfortable riding position can best be found through trial. Make sure that the handlebar and handlebar shaft screws have been tightened enough before riding!

DO NOT RAISE THE HANDLEBAR SHAFT ABOVE THE MAXIMUM MARK! (Fig. 3/e)

3. Mounting the pedals

Ordering a key

The axle for the pedals has the notations R (right) and L (left).

Attach the R pedal on the right-hand pedal crank and the L pedal on the left-hand crank (when looking from the back of the bicycle).

Tighten it well!

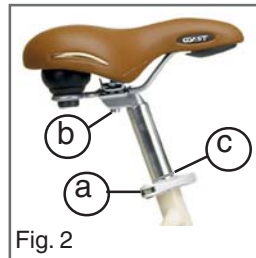


Fig. 2

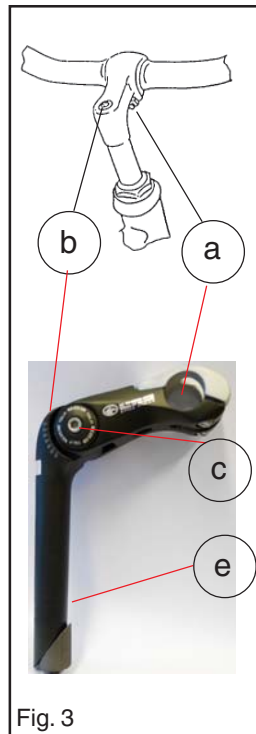


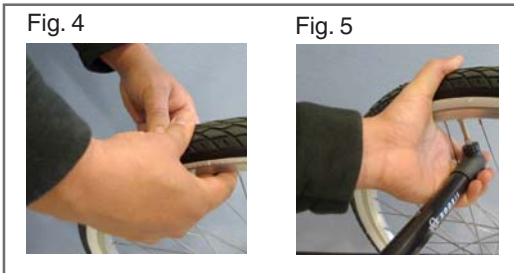
Fig. 3

4. Tire air pressure

The manufacturer's recommended tire air pressure can be found on the side of the tire.

If you do not have a gauge, press the tire with your thumb. The general rule is that the pressure is right when you can push the surface of the tire in 1-3 mm for a touring bicycle and 3-5 mm for a standard bicycle (Fig. 4).

A fully pumped, hard tire rolls more easily. Figure 5 shows the correct pumping grip. Place your thumb against the rim so that the valve does not move back and forth.



5. General inspection

Check the tightness of the screws and nuts. Check that the gears and brakes work.

6. Shifting gears

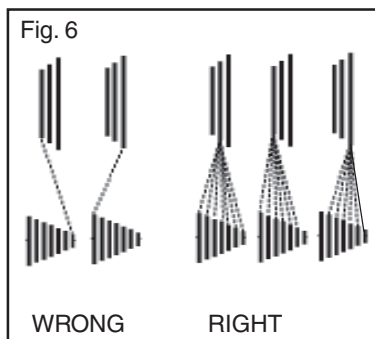
Bicycle with hub gears:

Select the desired gear using the gear shift lever on the handlebars. Shift gears while the back wheel is in motion, but avoid pedaling with too much force.

Bicycle with derailleur gears:

The gear shift lever on the left is used to change the front gears and the one on the right is used to change the back gears. Shift gears while pedaling lightly; the chain must be in motion. Never pedal backwards while shifting! Avoid using the extreme positions of the gears (Fig. 6), this way you avoid premature wearing of the chain and sprockets.

If you use a gear which is too high for the riding conditions, you may wear yourself out quickly. Always choose a gear that is suitable to the terrain and to your condition, so that it feels easy to pedal. The recommended pedaling speed for the average cyclist is one rotation per second, 80 rotations per minute when riding fast. Separate instructions are included with the bike for the different gear shift systems.



7. Braking

On bicycles with coaster brakes, braking occurs by pedaling backwards. On bicycles with rim and drum brakes, you brake with the brake levers on the handlebars. The right brake lever engages the back-wheel brake and the left brake lever engages the front-wheel brake. It is good to engage both brakes at once. Never use the front brake alone!

GENERAL

Do not hang bags on the handlebar. Get a basket which can be attached to the package rack to carry bags in. The heaviest load allowable for the package rack is 25 kg, and the frame of the package rack may have an even more restrictive weight allowance.

Wear a bicycle helmet!

BEFORE YOU RIDE YOUR BIKE, ALWAYS MAKE SURE THAT IT IS IN GOOD OPERATING CONDITION!

- **Brakes and gears are working and are correctly adjusted**
- **Handlebars, handlebar shaft and seat are well-tightened**
- **Tires have enough air in them**
- **Hubs equipped with quick-release lock axles are well-tightened**
- **Pedals are well-tightened**

BICYCLE MAINTENANCE

First servicing

During the bicycle's breaking-in period, the bicycle parts settle into place, which is why we recommend the first servicing to be carried out after you have ridden c. 200 km. The inspection should include brake and gear adjustments, checking the bearings, tightening the screws and nuts, balancing the front and back wheel, tightening the spokes and, on bicycles with hub gears, an adjustment of the tension of the chain. It is especially important to check the spokes, since the spokes and the male couplings of the spokes only settle in place after being broken in. It is recommended to let a professional tighten the spokes.

Regular maintenance

For the safety and long-life of your bicycle, we recommend maintenance intervals of about six months (for example, in the spring and autumn), at which time the brakes, gears, bearings, pedals, wheels, chains, lock and cables should be checked, cleaned and lubricated. An easy way to take care of regular maintenance is to take your bike to a Helkama dealer.

Cleaning

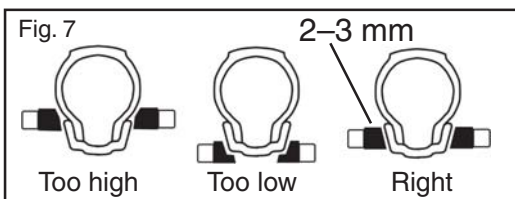
DO NOT USE A HIGH PRESSURE SPRAY WASHER!

Brakes

Coaster brakes built into the hub do not require any special care or adjustments. They should be checked at the same time as the hub. If the coaster brakes require repairs, consult a Helkama dealer.

The distance between the rim brake pads and the rim of the wheel is about 2-3 mm. The distance can be adjusted on the adjuster sleeve by the cable casing. The brake pads must be set in the center of the rim (Fig. 7). Worn out brake pads must be replaced.

Make sure not to get lubricant or wax on the rim or brake pads.

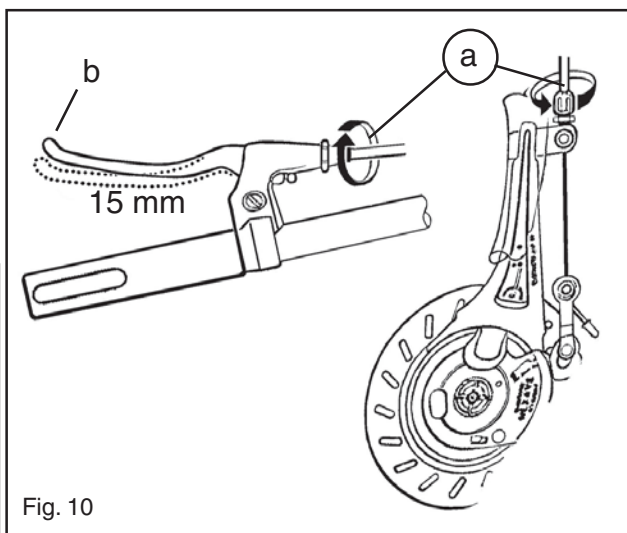
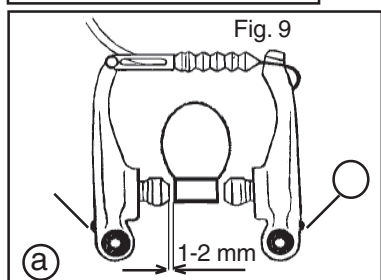
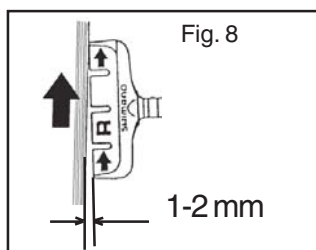


Cantilever and caliper brakes

A good braking effect and safety can be attained by making sure the brakes are in the right position in relation to the rim and that the gap is sufficiently small. Cantilever and caliper brakes have many adjustment possibilities which enable the brake pads to be adjusted in precisely the right place in relation to the rims. The gap which increases with wear between the brake pad and the rim can be adjusted by turning the adjuster screw on the handbrake levers.

The toe-in angle of the brake pads of the cantilever and caliper brakes should be 2-3° (Fig. 8) and the distance from the rim is 1-2 mm. (Fig. 9). Many brake models have the option of adjusting the spring back factor of either one or both of the brake levers (Fig. 9/a).

The curvature of the brake pad should follow the curvature of the rim.



Drum brakes

The brake cable is adjusted by turning the adjuster screw of either the brake lever or the brake unit (Fig. 10/a), such that the brake lever can move about 15 mm. (Fig. 10/b). Never dismantle the brake unit yourself!

Familiarize yourself with the instructions the component manufacturer has included with the bicycle.

IF YOU ARE UNCERTAIN ABOUT HOW TO ADJUST THE BRAKES, CONTACT A HELKAMA DEALER!

Bearings

The handlebar bearings have been lubricated with special ball bearing grease and do not need to be lubricated for the first 2-3 years. For eventual lubrication and tightening of the ball bearings, contact a professional.

Gaps in the hub bearings should be avoided. Eliminate a gap by tightening the bearing cones, however tightening them too much will cause the bearings to break. If you are unsure about how to do this, take the bike to a professional to have it done.

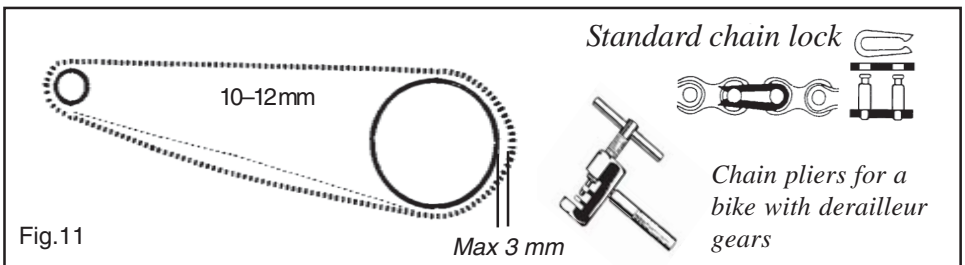
The pedals can be lubricated without removing them. Lean the bike towards the side with the pedal you are going to lubricate and spray the bearings, for example, with a spray oil. This lubrication should be done every six months. A worn out bottom bracket cassette should not be opened or adjusted, but replaced with a new one.

Wheels

Make sure that the tires have enough air pressure in them. In time, the spokes will slacken and must be tightened. The spoke tension must be even around the whole wheel and the rim must not be allowed to warp. This job requires a professional and a Helkama dealer should be contacted for this.

Chains

Make sure that the chain has the right tension and that the links are well greased. Also, keep the sprockets clean and greased. A bike which has hub gears is set at the appropriate tension when the maximum movement of the chain is 10-12 mm. (Fig. 11). The chain tension is adjusted by moving the back wheel. The chain tension on bicycles with derailleur gears can only be changed by lengthening or shortening the chain. If the chain can be raised 3 mm or more from the sprocket (Fig. 11), the chain must be replaced with a new one.



Cables

Lubricate the cables every six months with a thin oil. Check the connections. If even just one thread is broken, the cable must be replaced with a new one.

The back brake cable on some bicycles which have rim brakes forms a link where water can accumulate. Remove the water every six months. In the winter you can fill the link with a mixture of water and antifreeze.

Gears

It is important to keep the gears clean, greased and adjusted in order to ensure their durability and safety. Adjust and check the gears according to the separate instructions which come with the bicycle. In Nordic conditions, hubs with 4 or more gears must be opened and serviced every year.

IF YOU ARE UNCERTAIN ABOUT HOW TO ADJUST THE GEARS, CONTACT A HELKAMA DEALER!

Lock

Basta-lock:

When you buy the bicycle, check to make sure that the lock comes with two identical keys and a safety card. Keep the spare key and safety card in a safe place. If you need extra keys, contact www.axa-basta.nl

Online Key Service

Step 1: enter your key number.

Step 2: choose the required type of key (it is possible to choose from various types of keys for some locks)

Step 3: fill in your name and address.

Step 4: control field with the details you have filled in.

Step 5: choose your method of payment (single standing order, credit card or by iDEAL internet banking via your own bank, The payment options can differ per country)

Lubrication once a year will ensure that the lock will work correctly. In winter you can use a lock de-icer.

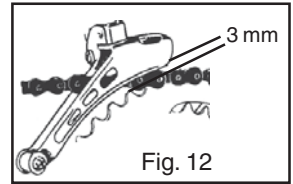
BICYCLE THEFT

Report a bicycle theft to the police immediately. When you notify the police of the theft, in addition to information concerning the kind of bike, you will need the frame number and key number. Send both keys, your warranty card and a copy of the criminal report to your insurance company!

ADJUSTING GEARS ON A BICYCLE WITH DERAILLEUR GEARS

ADJUSTING THE FRONT GEAR

Make sure before you make adjustments, that the derailleur and the sprocket are parallel and that the lower edge of the derailleur is about 3 mm above the highest point of the largest sprocket (Fig. 12). The inner and outer stops of the derailleur are adjusted with two adjuster screws, one which regulates the derailleur's movement outwards, and the other inwards.



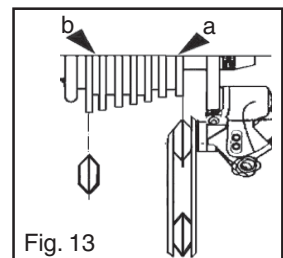
- Shift the back gear to the largest and the front gear to the smallest sprocket; adjust the inward adjustment screw so that the chain doesn't touch the inner edge of the derailleur.
- Shift the back gear to the smallest and the front gear to the largest sprocket; adjust the outward adjustment screw so that the chain doesn't go outside of the outer edge of the derailleur.

The final adjustment is done with the adjustment screw on the gear shift lever for the front gear shift.

ADJUSTING THE BACK GEAR

Make sure before you make adjustments, that the pulleys of the derailleur and the sprocket of the cassette cogs are parallel. The inner and outer stops of the derailleur are set with two adjuster screws, one which regulates the inward movement of the derailleur, and the other which regulates the outward movement.

- Shift the back gear to the smallest sprocket.
- Adjust the outward adjustment screw so that the upper pulley of the derailleur is on the outer side of the cassette cog's smallest sprocket (Fig. 13/a).
- Shift the back gear to the largest sprocket.
- Adjust the inward adjustment screw so that the upper pulley of the derailleur is directly under the cassette cog's largest sprocket (Fig. 13/b).

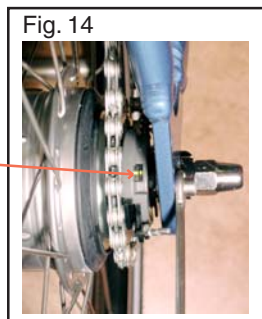


The final gear adjustment is made with the adjuster screw of the back gear's gear shift lever and the adjuster screw of the back gear shift cable. If the chain does not adjust down to the smallest sprocket, the cable tension should be slightly reduced. Conversely, if the chain does not rise up to the largest sprocket, the cable must be tightened. In some back gear models, the spring-back factor works in the opposite way, in which case, the directions for tightening the cable should be reversed.

Shift through all of the gears in both directions. If the gears don't work perfectly, or if you are uncertain about how to adjust the gears, consult a Helkama dealer!

ADJUSTING THE HUB GEAR OF 7 and 8-SPEED BICYCLES

Put the gear shift in 4th gear. Turn the adjuster sleeve in the joint between the gear shift and gear cable until the red slot marks (yellow on 8-speeds) in the back hub are exactly opposite one another (Fig. 14).



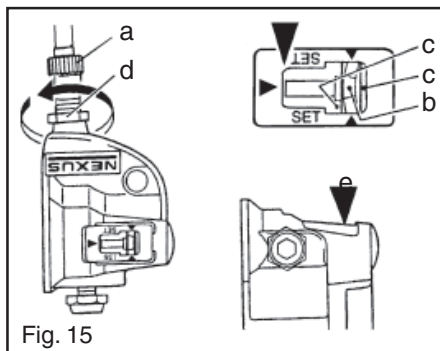
Shift through all of the gears in both directions, if the gears are still not working perfectly, consult a Helkama dealer!

The back hub should be opened and serviced every year.

ADJUSTING THE HUB GEAR SHIFT OF A 3-SPEED BICYCLE

Put the gear shift in 2nd gear. Adjust the cable adjuster sleeve for the back hub (Fig. 15/a) by rotating it so that the yellow dot in the window of the gear shift (Fig. 15/b) is set between the yellow lines (Fig. 15/c). The clasp nut of the adjuster sleeve (Fig. 15/d) should be opened before adjusting and tightened afterwards.

Attention! Look at the window perpendicularly from above when you make the adjustment (Fig. 15/e)!



Familiarize yourself with the separate gear adjustment instructions which have been included with your bicycle!

CONDITIONS OF WARRANTY

1. The warranty goes into effect on the day the bicycle is handed over to the purchaser.
2. The frame and front fork of Helkama bicycles sold for private consumer use come with a 10-year warranty. Spring forks and other parts come with a two (2)-year warranty.
3. The warranty covers defects stemming from the manufacturing and raw materials.
4. In matters concerning the warranty, we recommend that you consult the bicycle dealership where you bought the bicycle. The warranty card must always be presented when dealing with warranty matters.
5. Keys, air pumps, bells, tools, cables, reflectors and bicycle lights are not covered by the warranty.
6. The warranty does not cover defects caused by regular wear and tear or deterioration, incorrect use, competitive or rental use, faulty servicing by the purchaser, use of bicycle parts other than the original parts, faulty repairs and mountings or changes which have been made in the structure without the written consent of the manufacturer.

6.1 Defects or faults in such places, which, according to servicing instructions, require servicing or adjustment after the bike has been delivered will not be considered faults if the defect or fault goes away after the service check and adjustment.

6.2 Small superficial defects which do not effect the solidity of the product or the product's capacity for use, and small irregularities in the painting or chrome which have been caused by weathering are not considered to be faults covered under the warranty.

6.3 The warranty does not cover defects which arise from uses of the bicycle which can be considered to deviate from normal private use of bicycles.

7. The warranty does not cover defects which arise during transportation.
8. Concerning the spokes, see the bicycle instruction manual, pages 5 and 7.



HELKAMA VELOX OY
FIN-10960 HANKO, FINLAND
TEL. +358(0)19-280 6280
FAX +358(0)19-248 3102
E-MAIL: myynti@helkamavelox.fi
www.helkamavelox.fi
www.helkama.com

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem neuen Helkama-Fahrrad. Damit Sie auch noch nach vielen Jahren das Fahren mit Ihrem Fahrrad genießen können, sollten Sie diese Gebrauchsanweisung lesen und die darin enthaltenen Anleitungen zur Wartung und Einstellung befolgen.

Lassen Sie anspruchsvolle Wartungs- und Reparaturarbeiten von einem Fachmann ausführen. Je besser Sie Ihr neues Fahrrad pflegen, desto längere und bessere Dienste wird es Ihnen leisten.

INHALTSVERZEICHNIS

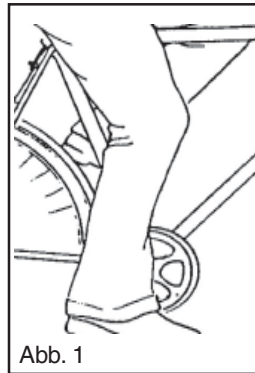
1. Inhaltsverzeichnis
2. **Inbetriebnahme**
2. Einstellung des Sattels
2. Einstellung des Lenkers
2. Montage der Pedale
3. Luftdruck der Reifen
3. Allgemeine Prüfung
3. Das Schalten der Gänge
4. Das Bremsen
4. **Allgemeines**
5. **Wartung des Fahrrads**
5. Erste Wartung
5. Periodische Wartungen
5. Reinigung
5. Bremsen
6. Cantilever- und V-Bremsen
6. Trommelbremse
7. Lager
7. Räder
7. Ketten
8. Seilzüge
8. Schlüsselbestellung
9. **Einstellungen der Gänge bei Fahrrädern mit Kettenschaltung**
9. Einstellung des Umwerfers
9. Einstellung des Schaltwerks
10. **Einstellung von 7- und 8-Gang-Nabenschaltungen**
10. **Einstellung der 3-Gang-Nabenschaltung**
11. Garantiebedingungen

INBETRIEBNAHME

1. Einstellung des Sattels

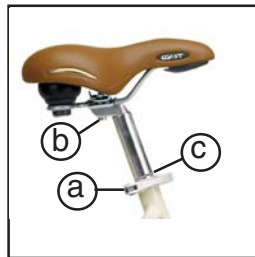
Wenn das Pedal in der untersten Stellung ist, sollte das Knie etwas gebeugt sein (Abb. 1).

Stellen Sie den Sattel ein, indem Sie die Mutter oder den Schnellverschluss (Abb. 2/a) öffnen und den Sattel samt seiner Stütze absenken oder anheben, jedoch nicht über die max-Markierung oder den Markierungsring hinaus (Abb. 2/c). Die meisten Sättel können auch in verschiedenen Winkeln sowie in Längsrichtung verstellt werden, indem die Mutter (Abb. 2/b) gelockert wird. Der Sattel sollte waagrecht sein und gerade nach vorn zeigen.



2. Einstellung des Lenkers

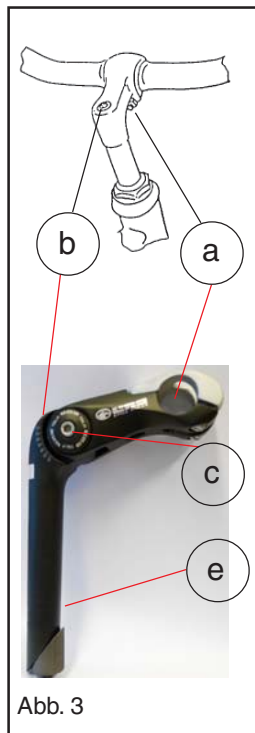
Der Winkel des Lenkers wird durch Lockern der Spannschraube (Abb. 3/a) eingestellt. Die Höhe des Lenkers kann eingestellt werden, indem die Spannschraube (Abb. 3/b) der höhenverstellbaren Lenkerstütze gelockert wird. Der Winkel der verstellbaren Lenkerstütze kann durch Lockern der Spannschraube (3/c) eingestellt werden. Die richtige Höhe des Lenkers und die angenehmste Fahrposition findet man am besten durch Probieren heraus. Stellen Sie vor dem Fahren sicher, dass Lenker und Lenkerstütze ausreichend befestigt sind!



HEBEN SIE DIE LENKERSTÜTZE NICHT ÜBER DIE MAX-MARKIERUNG HINAUS!
(Abb. 3/e)

3. Montage der Pedale

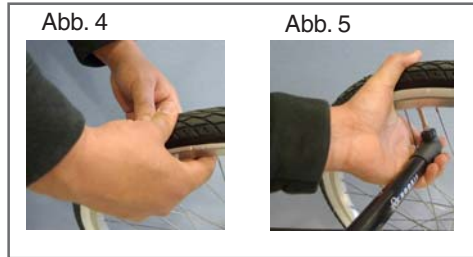
Die Achse der Pedale ist mit den Markierungen R (right) und L (left) versehen. Das R-Pedal wird fahrtrichtung rechts, L-Pedal entsprechend links angebracht. Verwenden Sie einen flachen 15 mm Maulschlüssel. Ziehen Sie die Pedale gut fest!



4. Luftdruck der Reifen

An der Reifenseite ist der vom Reifenhersteller empfohlene Reifendruck angegeben. Ohne Messgerät prüft man den Druck mit dem Daumen. Allgemein gilt, dass der Reifendruck richtig ist, wenn sich die Reifenoberfläche bei einem Langstreckenrad 1-3 mm und bei einem Standardrad 3-5 mm mit dem Daumen eindrücken lässt (Abb. 4).

Ein hart aufgepumpter Reifen rollt leichter. Abb. 5 zeigt den richtigen Pumpgriff. Stützen Sie den Reifen mit dem Daumen ab, damit sich das Ventil nicht hin- und herbewegt.



5. Allgemeine Prüfung

Überprüfen Sie, dass die Schrauben und Muttern festgezogen sind und dass die Gänge und Bremsen funktionieren.

6. Das Schalten der Gänge

Fahrräder mit Nabenschaltung:

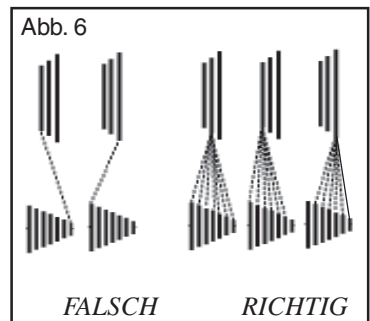
Der gewünschte Gang mit mittels des Schalthebels am Lenker gewählt. Wechseln Sie den Gang, während sich das Hinterrad dreht, vermeiden Sie jedoch kräftiges Treten.

Fahrräder mit Kettenschaltung:

Mit dem linken Schalthebel wird der Umwerfer und mit dem rechten Schalthebel das Schaltwerk geschaltet. Wechseln Sie den Gang, während Sie leicht treten, die Kette muss sich bewegen. Treten Sie während des Schaltens nie rückwärts! Verwenden Sie nicht die Extrempositionen der Schaltung (Abb. 6), um einen vorzeitigen Verschleiß der Kette und Zahnräder zu vermeiden.

Wenn Sie für die Fahrverhältnisse einen zu hohen Gang wählen, können Sie schnell ermüden. Wählen Sie je nach Gelände und Ihrer Kondition stets eine Übersetzung, bei der es sich leicht treten lässt. Bei normalem Gebrauch empfehlen wir eine Drehgeschwindigkeit der Tretkurbel von einer Umdrehung pro Sekunde, beim schnellen Fahren ca. 80 Umdrehungen pro Minute.

Für die verschiedenen Gangschaltungen wird mit dem Fahrrad eine Sonderanleitung mitgeliefert.



7. Das Bremsen

Bei Fahrrädern mit Fußbremse erfolgt das Bremsen durch Rückwärtstreten der Tretkurbel.

Bei Fahrrädern mit Felgen- und Trommelbremse wird mit den Bremsgriffen am Lenker gebremst. Der rechte Griff bremst das Hinterrad und der linke Griff das Vorderrad. Beide Bremsen sollten gleichzeitig betätigt werden. Betätigen Sie nie ausschließlich die Vorderbremse!

ALLGEMEINES

Hängen Sie keine Taschen an den Lenker – schaffen Sie sich zum Transport von Einkaufstaschen einen Korb an, der am Gepäckträger befestigt wird. Die höchste zulässige Belastung des Gepäckträgers beträgt 25 kg, die Gewichtsbegrenzung für den Rahmen des Gepäckträgers kann noch darunter liegen.

Verwenden Sie einen Fahrradhelm!

STELLEN SIE VOR FAHRTANTRITT SICHER, DASS IHR FAHRRAD VÖLLIG FAHRTÜCHTIG IST:

- **Bremsen und Gangschaltung funktionieren und sind richtig eingestellt.**
- **Lenker, Lenkerstütze und Sattel sind gut befestigt.**
- **Der Luftdruck der Reifen ist ausreichend.**
- **Die Naben mit Schnellverschluss sind richtig befestigt.**
- **Die Pedale sind richtig befestigt.**

WARTUNG DES FAHRRADS

Erste Wartung

In der ersten Zeit müssen die Teile Ihres Fahrrads zunächst eingefahren werden, deshalb empfehlen wir, dass nach ca. 200 km Fahrt die sog. erste Wartung vorgenommen wird. Dazu gehören die Einstellungen der Bremsen und Gänge, die Kontrolle der Lager, das Anziehen der Schrauben und Muttern, die Ausrichtung von Vorder- und Hinterrad und das Festziehen der Speichen sowie bei Fahrrädern mit Nabenschaltung die Einstellung der Kettenspannung.

Die Kontrolle der Speichen ist besonders wichtig, da sich die Speichen und ihre Nippel erst nach dem sog. Einfahren setzen. Das Festziehen der Speichen sollte von einem Fachmann vorgenommen werden.

Periodische Wartungen

Damit das Fahrrad sicher ist und eine lange Lebensdauer hat, empfehlen wir ein Wartungsintervall von einem halben Jahr (z. B. im Frühling und im Herbst). Dann sollten die Bremsen, die Gangschaltung, die Lager, die Pedale, die Räder, die Kette, das Schloss und die Seilzüge überprüft, gereinigt und geschmiert werden. Reinigen und wachsen sie die lackierten und verchromten Oberflächen.

Sie können die periodische Wartung bequem erledigen, indem Sie das Fahrrad zum Helkama-Vertreter bringen.

Reinigung

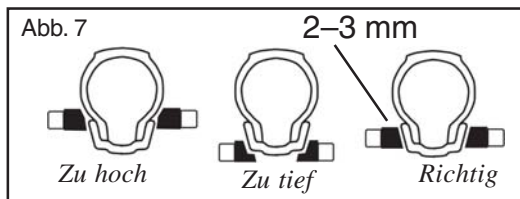
VERWENDEN SIE KEINEN HOCHDRUCKREINIGER!

Bremsen

Die in der Nabe eingebaute Fußbremse braucht nicht speziell gewartet oder eingestellt zu werden. Die Überprüfung geschieht im Zusammenhang mit der Wartung der Nabe. Wenn die Fußbremse repariert werden muss, wenden Sie sich an den Helkama-Vertreter.

Bei der Felgenbremse beträgt der Abstand der Bremsbacken von der Felge ca. 2-3 mm. Der Abstand wird mit der Einstellhülse am Seilzuggehäuse eingestellt. Die Bremsbacken müssen in der Mitte der Felge auftreffen (Abb. 7). Abgenutzte Bremsbacken müssen ausgetauscht werden.

Verhindern Sie, dass Schmiermittel oder Wachs auf die Felge und die Bremsbacken gerät.

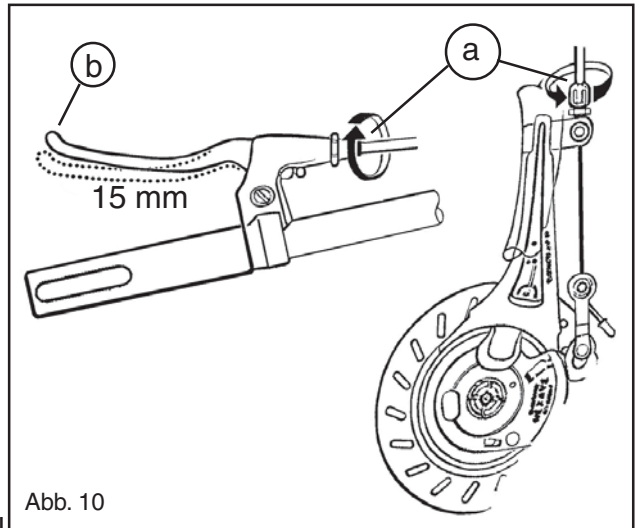
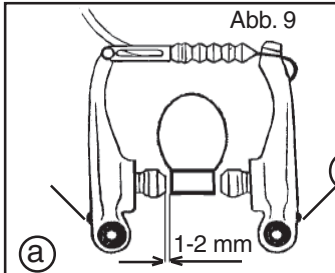
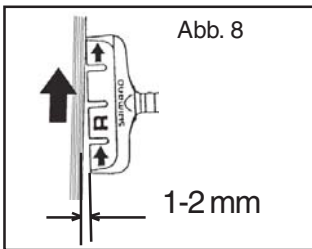


Cantilever- und V-Bremsen

Um eine gute Bremsleistung und Sicherheit zu erreichen, müssen die Bremsbacken in der richtigen Position zur Felge liegen und der Spielraum muss ausreichend klein sein. Cantilever- und V-Bremsen verfügen über sehr vielfältige Einstellmöglichkeiten, so dass die Bremsbacken exakt in die richtige Position zur Felge gebracht werden können. Der durch den Verschleiß der Bremsbacken hervorgerufene wachsende Spielraum zwischen Bremsbacken und Felge wird durch Drehen der Stellschraube am Bremsgriff beseitigt.

Der Sturzwinkel der Cantilever- und V-Bremsen beträgt $2-3^\circ$ (Abb. 8) und der Abstand zur Felge 1-2 mm (Abb. 9). In vielen Bremsmodellen kann die Federkraft eines oder beider Bremsschäfte eingestellt werden (Abb. 9/a).

Die Wölbung der Bremsbacken muss sich der Wölbung der Felge anpassen.



Trommelbremse

Der Bremsseilzug wird durch Drehen der Stellschraube am Bremsgriff oder an der Bremseinheit (Abb. 10/a) so eingestellt, dass der Freilauf des Bremsgriffs ca. 15 mm beträgt (Abb. 10/b).

Demontieren Sie die Bremseinheit nicht selbst!

Lesen Sie die mit dem Fahrrad gelieferte Anleitung des Komponentenherstellers.

**WENN SIE NICHT SICHER SIND, WIE DIE BREMSSEN
EINGESTELLT WERDEN, WENDEN SIE SICH AN DEN
HELKAMA-VERTRETER!**

Lager

Die Lenkerlager werden mit einem speziellen Kugellagerfett geschmiert und brauchen während der ersten 2-3 Jahre nicht geschmiert werden. Später kann das Schmieren und das Festziehen der Lager einem Fachmann überlassen werden.

Die Nabenlager dürfen keinen Spielraum haben. Beseitigen Sie einen eventuellen Spielraum, indem Sie den Lagerkonus festziehen. Durch einen zu engen Lagerspielraum aber wird das Lager beschädigt. Überlassen Sie diese Arbeit einem Fachmann, wenn Sie hiermit keine Erfahrung besitzen.

Die Schmierung der Pedale kann erfolgen, wenn die Pedale am Fahrrad befestigt sind. Lehnen Sie das Fahrrad auf die Seite des zu schmierenden Pedals und besprühen die Lager z. B. mit Ölspray. Es sollte alle halbe Jahre geschmiert werden. Eine abgenutzte Mittelkassette sollte nicht geöffnet oder eingestellt werden, sondern sie wird gegen eine neue ausgetauscht.

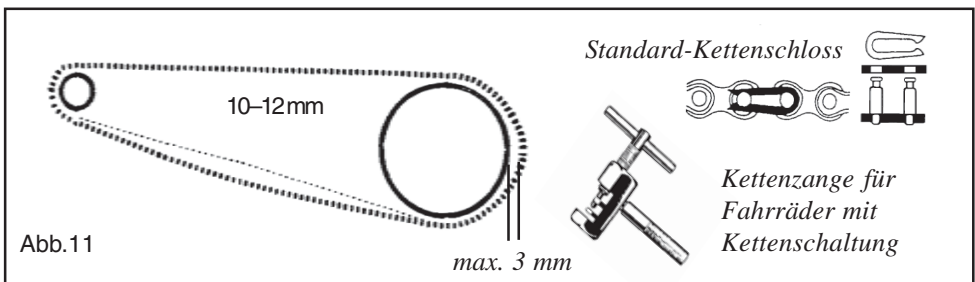
Räder

Sorgen Sie dafür, dass der Luftdruck im Reifen ausreichend ist. Mit der Zeit lockern sich die Speichen und müssen festgezogen werden. Die Speichenspannung muss gleichmäßig sein und die Felge darf sich nicht verziehen. Für diese Arbeit wird Fachkompetenz benötigt, überlassen Sie sie daher dem Helkama-Vertreter.

Ketten

Sorgen Sie dafür, dass die Kette richtig gespannt ist und die Kettenglieder gut geschmiert sind. Halten Sie auch die Kettenräder sauber und geschmiert.

Die Kettenspannung bei einem Fahrrad mit Nabenschaltung ist richtig, wenn die maximale Bewegung der Kette 10-12 mm beträgt (Abb. 11). Die Kettenspannung wird durch Versetzen des Hinterrades eingestellt. Die Kettenspannung eines Fahrrads mit Kettenschaltung kann man nur durch Verkürzen oder Verlängern der Kette einstellen. Wenn die Kette 3 mm oder mehr vom Zahnrad absteht (Abb. 11), muss die Kette ausgetauscht werden.



Seilzüge

Schmieren Sie den Seilzug alle halbe Jahre mit einem dünnen Öl. Kontrollieren Sie die Befestigungen. Wenn auch nur ein einziger Strang gerissen ist, muss der Seilzug gewechselt werden.

Bei einigen Fahrrädern mit Felgenbremse bildet der Rückradbremsseilzug eine Schlaufe, in der sich Wasser ansammeln kann. Entfernen Sie das Wasser alle halbe Jahre. Im Winter können sie den unteren Teil der Schlaufe mit einem Gemisch aus Wasser und Frostschutzmittel füllen.

Gangschaltungen

Für die Lebensdauer der Gangschaltung und die Sicherheit ist es wichtig, dass die Gangschaltung sauber, geschmiert und richtig eingestellt ist. Führen Sie die Prüfung und Einstellung der Gangschaltung so aus, wie es in der mit dem Fahrrad gelieferten Anleitung beschrieben ist. Unter nordischen Witterungsbedingungen muss eine Nabe mit 4 oder mehreren Gängen einmal im Jahr geöffnet und gewartet werden.

**WENN SIE NICHT SICHER SIND, WIE DIE GANGSCHALTUNG
EINGESTELLT WIRD, WENDEN SIE SICH AN IHREN HELKAMA-
VERTRETER!**

Schloss

Basta Schloss:

Überprüfen Sie beim Kauf des Fahrrads, dass das Schloss mit zwei identischen Schlüsseln und einer Sicherheitskarte ausgestattet ist. Bewahren Sie den Reserveschlüssel und die Sicherheitskarte sorgfältig auf.

Wenn Sie weitere Schlüssel benötigen, wenden Sie sich an www.axa-basta.nl
Online Schlüsselservice

Schritt 1: Geben Sie Ihre Schlüsselnummer ein.

Schritt 2: Wählen Sie den von Ihnen gewünschten Schlüsseltyp (bei einigen Schlössern besteht die Möglichkeit, unter mehreren Schlüsseltypen zu wählen).

Schritt 3: Geben Sie Ihren Namen und Anschrift ein.

Schritt 4: Kontrollfeld mit den von Ihnen eingegebenen Daten.

Schritt 5: Wählen Sie die Zahlungsart (einmalige Einzugsermächtigung, Kreditkarte oder online Banking mit iDEAL über Ihre eigene Bank).

Das Schloss funktioniert einwandfrei, wenn Sie es einmal im Jahr schmieren. Im Winter kann Enteisungsspray verwendet werden.

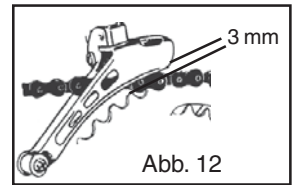
FAHRRADDIEBSTAHL

Erstatten Sie sofort Strafanzeige bei der Polizei. Neben den Tyangaben des Fahrrads benötigen Sie die Rahmennummer und die Schlüsselnummer. Schicken Sie beide Schlüssel, die Garantiekarte und eine Kopie der Strafanzeige an Ihre Versicherungsgesellschaft!

EINSTELLUNG DER GÄNGE BEI FAHRRÄDERN MIT KETTENSCHALTUNG

EINSTELLUNG DES UMWERFERS

Stellen Sie vor dem Einstellen sicher, dass Kettenführung und Zahnrad parallel sind und dass sich der untere Rand der Kettenführung ca. 3 mm über dem höchsten Punkt des größten Zahnrads befindet (Abb. 12). Der innere und äußere Begrenzer der Kettenführung werden mit zwei Stellschrauben eingestellt, eine begrenzt die Bewegung der Kettenführung nach außen, die andere nach innen.

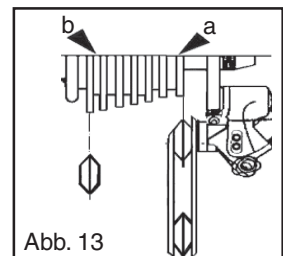


- Wechseln Sie das Schaltwerk auf das größte und den Umwerfer auf das kleinste Zahnrad, stellen Sie die Nach-Innen-Schraube so ein, dass die Kette nicht mit der Innenkante der Kettenführung in Berührung kommt.
 - Wechseln Sie das Schaltwerk auf das kleinste und den Umwerfer auf das größte Zahnrad, stellen Sie die Nach-Außen-Schraube so ein, dass die Kette nicht über die Außenkante der Kettenführung hinausgeht.
- Die endgültige Einstellung erfolgt mit der Stellschraube am Umwerfer-Schalthebel.

EINSTELLUNG DES SCHALTWERKS

Stellen Sie vor dem Einstellen sicher, dass das Kettenrad des Schaltwerks und das Zahnrad des Kettenkranzes parallel sind. Der innere und äußere Begrenzer der Kettenführung werden mit zwei Stellschrauben eingestellt, eine begrenzt die Bewegung der Kettenführung nach innen, die andere nach außen.

- Wechseln Sie das Schaltwerk auf das kleinste Zahnrad.
- Stellen Sie die Nach-Außen-Schraube so ein, dass sich das oberste Kettenrad der Kettenführung an der Außenseite des kleinsten Zahnrads des Kettenkranzes befindet (Abb. 13/a).
- Wechseln Sie das Schaltwerk auf das größte Zahnrad.
- Stellen Sie die Nach-Innen-Schraube so ein, dass sich das obere Kettenrad der Kettenführung direkt unter dem größten Zahnrad des Kettenkranzes befindet (Abb. 13/b).

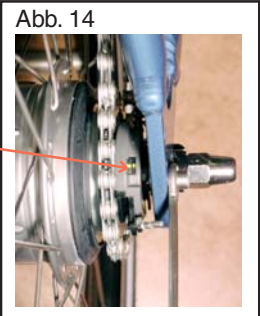


Die endgültige Einstellung erfolgt sowohl mit der Stellschraube am Schaltwerk-Schalthebel als auch mit der Stellschraube des Schaltwerk-Seilzugs. Wenn sich die Kette nicht auf das kleinste Zahnrad senkt, muss die Spannung des Seilzugs etwas gelockert werden. Andererseits muss, wenn die Kette nicht auf das größte Zahnrad steigt, die Spannung des Seilzugs etwas angezogen werden. Bei einigen Schaltwerktypen funktioniert die Federkraft entgegengesetzt, dann gelten für die Spannung des Seilzugs gegensätzliche Anweisungen.

Gehen Sie die Funktion aller Gänge in beiden Richtungen durch. Wenn die Gänge nicht einwandfrei funktionieren oder Sie sich nicht sicher sind, wie die Gänge eingestellt werden müssen, wenden Sie sich an den Helkama-Vertreter!

EINSTELLUNG VON 7- UND 8-GANG-NABENSCHALTUNGEN

Stellen Sie den Schalthebel auf den 4. Gang. Drehen Sie an der Einstellhülse am Lenker an der Verbindungsstelle zwischen Schalthebel und dem Gangschaltungsseilzug, bis die roten Nutmarkierungen (Abb. 14) an der Hinternabe genau gegenüberliegen (bei 8-Gang-Schaltung gelbe Striche).

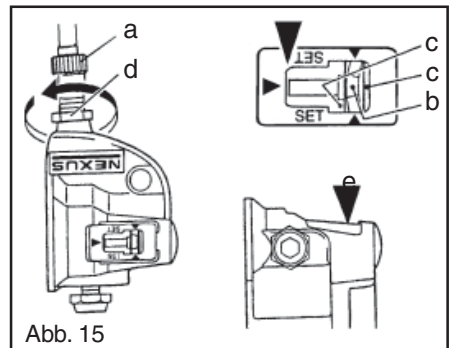


Gehen Sie die Funktion aller Gänge in beiden Richtungen durch. Wenn die Gänge noch nicht einwandfrei funktionieren, wenden Sie sich an den Helkama-Vertreter!

Die Hinternabe muss einmal im Jahr geöffnet und gewartet werden.

EINSTELLUNG DER 3-GANG-NABENSCHALTUNG

Stellen Sie den Schalthebel auf den 2. Gang. Stellen Sie die Seilzugeinstellhülse der Hinternabe (Abb. 15/a) so ein, dass der im Fenster des Wechselführers sichtbare gelbe Punkt (Abb. 15/b) zwischen den gelben Strichen zu liegen kommt (Abb. 15/c). Die Feststellmutter der Einstellhülse (Abb. 15/d) muss vor dem Einstellen gelockert und danach festgezogen werden.



Beachten Sie! Schauen Sie beim Einstellen senkrecht von oben auf das Fenster (Abb. 15/e).

Lesen Sie die mit dem Fahrrad gelieferte separate Einstellanleitung für die Gangschaltung!

GARANTIEBEDINGUNGEN

1. Die Garantie beginnt an dem Tag, an dem das Fahrrad dem Käufer ausgehändigt wird.
2. Auf die Rahmen und fest eingebauten Vordergabeln von HELKAMA-Fahrrädern, die an Privatverbraucher verkauft wurden, besteht eine Garantie von 10 Jahren. Auf Federgabeln und sonstige Teile besteht eine Garantie von 2 Jahr.
3. Die Garantie bezieht sich auf Mängel, die auf Herstellungs- und Materialfehler zurückzuführen sind.
4. Es wird empfohlen, sich in Garantieangelegenheiten an das Geschäft zu wenden, das das Fahrrad verkauft hat. In Garantieangelegenheiten muss immer die Garantiekarte vorgelegt werden.
5. Schlüssel, Pumpen, Klingeln, Werkzeuge, Seilzüge, Reflektoren und Beleuchtungsanlagen sind im Umfang der Garantie nicht enthalten.
6. Die Garantie bezieht sich nicht auf Mängel, die auf gewöhnlichem Verschleiß oder Abnutzung, auf falschem Gebrauch, auf Wettkampfgebrauch oder Verleihbetrieb, auf mangelhafter Wartung durch den Käufer, auf der Nutzung von anderen als Originalersatzteilen, auf fehlerhaften Reparaturen und Montagen oder auf Änderungen der Konstruktion ohne schriftliche Genehmigung durch den Hersteller beruhen.
 - 6.1 Mängel oder Fehler an solchen Stellen, die laut Wartungsanleitung nach der Übergabe gewartet oder eingestellt werden müssen, werden nicht als Fehler angesehen, es sei denn, der Mangel oder Fehler bleibt auch nach der Einstellung und Wartung bestehen.
 - 6.2 Kleine Fehler an der Oberfläche, die sich nicht auf die Festigkeit und die Nutzbarkeit der Ware auswirken, ebenso wie kleine Unebenheiten in der Lackierung oder Verchromung, die auf Schwankungen der Wetterverhältnisse zurückzuführen sind, werden nicht als Fehler angesehen, die der Garantie unterliegen.
 - 6.3 Schäden, die durch eine vom normalen Privatgebrauch abweichende Nutzung hervorgerufen werden, unterliegen nicht der Garantie.
7. Während des Transports entstandene Schäden werden nicht ersetzt.
8. Was die Speichen betrifft, sehen Sie S. 5 und 7 der Gebrauchsanweisung für Fahrräder.



HELKAMA VELOX OY
FIN-10960 HANKO, FINNLAND
TEL. +358(0)19-280 6280
FAX +358(0)19-248 3102
E-MAIL: myynti@helkamavelox.fi
www.helkamavelox.fi
www.helkama.com

Félicitations pour votre achat d'un nouveau vélo Helkama. Vous devez lire ce mode d'emploi et appliquer les consignes d'entretien et de réglage fournies pour pouvoir profiter de votre vélo dans les années à venir.

Pour l'entretien et les réparations difficiles, adressez-vous à un professionnel. Plus vous prendrez soin de votre nouveau vélo, plus il vous fera de l'usage.

SOMMAIRE

1. Sommaire
2. **Mise en service**
2. Réglage de la selle
2. Réglage du guidon
2. Montage des pédales
3. Pression des pneus
3. Contrôle général
3. Changement de vitesse
4. Freinage
4. **Généralités**
5. **Entretien**
5. Première révision
5. Entretien régulier
5. Lavage
5. Freins
6. Freins cantilever et freins à étrier
6. Freins à tambour
7. Roulements
7. Roues
7. Chaîne
8. Câbles
8. Commande d'une clé
9. **Réglage des vitesses d'un vélo équipé de dérailleurs**
9. Réglage du dérailleur avant
9. Réglage du dérailleur arrière
10. **Réglage du changement de vitesses au moyeu des vélos à 7 et 8 vitesses**
10. **Réglage du changement de vitesses au moyeu des vélos à 3 vitesses**
11. Conditions de garantie

Mise en service

1. Réglage de la selle

Lorsque la pédale est en position basse maximale, votre genou doit être légèrement plié (figure 1).

Réglez la selle en desserrant l'écrou ou le levier de blocage rapide (figure 2/a) et en levant ou en descendant la selle et sa tige, sans la lever au-delà du repère maximal (figure 2/c). Il est également possible de régler la plupart des selles à des angles différents et horizontalement en desserrant l'écrou (figure 2/b). La selle doit être horizontale et orientée vers l'avant.

2. Réglage du guidon

L'angle du guidon est réglable par desserrage de la vis de blocage (figure 3/a). Il est possible de modifier la hauteur du guidon en desserrant la vis de blocage de la potence réglable (figure 3/b). L'angle de la potence est réglable par desserrage de la vis de blocage (figure 3/c).

Il faut faire des essais pour trouver la bonne hauteur pour le guidon et la position d'utilisation la plus confortable. Vérifiez que les vis du guidon et de la potence ont été suffisamment serrées avant de commencer à rouler!

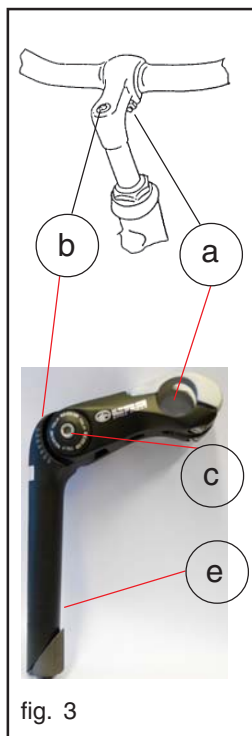
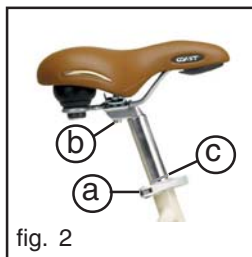
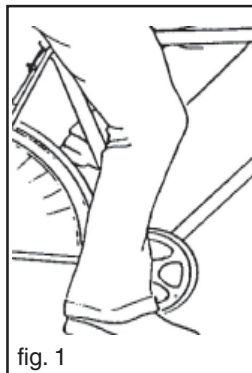
NE MONTEZ PAS LA POTENCE AU-DELA DU REPERE MAXIMAL! (figure 3/e)

3. Montage des pédales

“L'axe des pédales porte les lettres R (droite) et L (gauche)”.

“Monter la pédale R sur la manivelle droite et la pédale L sur la manivelle gauche (lorsqu'on regarde depuis l'arrière du vélo)”.

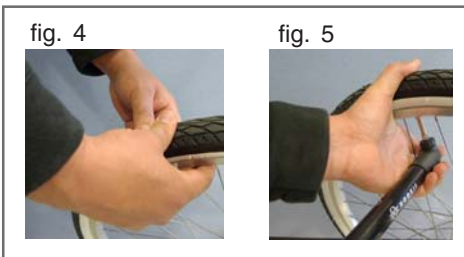
Serrez fortement les pédales!



4. Pression des pneus

La pression des pneus recommandée par le constructeur est indiquée sur le flanc du pneu. Si vous ne possédez pas de manomètre, appuyez sur le pneu avec le pouce. En règle générale, la pression est correcte lorsque vous pouvez enfoncer la surface du pneu d'1 à 3 mm pour un vélo de cyclotourisme et de 3 à 5 mm pour un vélo standard (figure 4).

Un pneu bien gonflé roule plus facilement. La figure 5 montre la manière dont il faut bloquer la pompe pour gonfler le pneu. Placez le pouce contre la jante pour que la valve ne bouge pas.



5. Contrôle général

Vérifiez que les vis et les écrous sont bien serrés. Vérifier que les changements de vitesses et les freins fonctionnent correctement.

6. Changement de vitesse

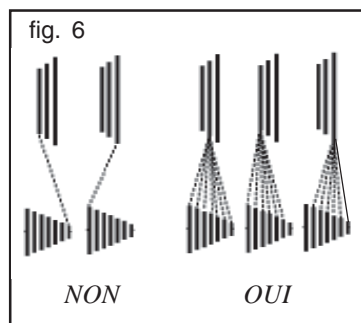
Vélo avec changement de vitesse dans le moyeu:

choisissez la vitesse souhaitée à l'aide du levier de changement de vitesse situé sur le guidon. Changez de vitesse pendant que la roue arrière est en mouvement mais évitez de pédaler en appuyant trop fortement.

Vélo équipé de dérailleurs:

le levier de changement de vitesse gauche sert à changer de plateau et le levier de changement de vitesse droit sert à changer de pignon. Changez de vitesse en pédalant légèrement; la chaîne doit être en mouvement. Ne rétro-pédalez jamais en changeant de vitesse! Evitez d'utiliser les positions extrêmes des pignons et plateaux (figure 6) pour ne pas user prématurément la chaîne et les pignons.

Si vous utilisez un développement inadapté aux conditions de roulement, vous pouvez vous fatiguer inutilement très vite. Choisissez toujours un rapport adapté au terrain et à vos capacités physiques, vous pédalerez ainsi sans forcer. La vitesse de pédalage recommandée pour un cycliste moyen est d'une rotation à la seconde, 80 rotations à la minute pour un pédalage rapide. Des instructions séparées sont fournies avec le vélo pour les différents systèmes de changement de vitesse.



7. Freinage

Sur les vélos équipés de freins à rétro-pédalage, le freinage s'effectue par rétro-pédalage. Sur les vélos équipés de freins à patins ou à tambours, vous freinez à l'aide des poignées de freins situées sur le guidon. La poignée de frein droite active le frein de la roue arrière et la poignée de frein gauche active le frein de la roue avant. Il est souhaitable de freiner simultanément avec les deux freins. N'utilisez jamais le frein avant seul!

GENERALITES

Ne suspendez pas de sacs au guidon. Procurez-vous un panier qui peut se fixer sur le porte-bagages afin d'y transporter vos sacs. La charge maximale admissible sur le porte-bagages est de 25 kg et la charge autorisée sur le cadre du porte-bagages peut être encore plus réduite.

Pensez à porter un casque!

AVANT DE PARTIR AVEC VOTRE VELO, ASSUREZ-VOUS TOUJOURS QU'IL EST EN BON ETAT DE FONCTIONNEMENT!

- les freins et les changements de vitesses fonctionnent et sont correctement réglés
- le guidon, la potence et la selle sont bien serrés
- les pneus ont suffisamment gonflés
- les moyeux équipés de tiges avec blocage rapide sont bien serrés
- les pédales sont bien serrées

ENTRETIEN DU VELO

Première révision

Pendant la période de rodage du vélo, ses pièces se mettent en place, c'est pourquoi nous préconisons une première révision une fois que vous aurez parcouru environ 200 km. Le contrôle doit porter sur les réglages des freins et des changements de vitesse, la vérification des roulements, le serrage des vis et des écrous, l'équilibrage des roues avant et arrière, le serrage des rayons et, sur les vélos équipés de changement de vitesse dans le moyeu, un réglage de la tension de la chaîne. Il est particulièrement important de vérifier les rayons car ceux-ci et leurs raccords mâles ne se mettent correctement en place qu'après le rodage. Il est recommandé de faire serrer les rayons par un professionnel.

Entretien régulier

Pour la sécurité et la longévité de votre vélo, nous vous conseillons des intervalles d'entretien de l'ordre de six mois (au printemps et à l'automne par exemple) avec un contrôle, un nettoyage et une lubrification des freins, pignons et plateaux, roulements, pédales, roues, chaînes, antivols et câbles. Pour veiller facilement à un entretien régulier, amenez votre vélo chez un distributeur Helkama.

Nettoyage

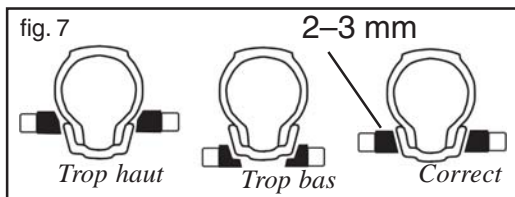
N'UTILISEZ PAS DE DISPOSITIF DE LAVAGE SOUS HAUTE PRESSION!

Freins

Les freins à rétro-pédalage intégrés dans le moyeu ne nécessitent aucun soin et aucun réglage spéciaux. Il faut les contrôler en même temps que le moyeu. Si les freins à rétro-pédalage ont besoin d'être réparés, consultez un distributeur Helkama.

La distance entre les patins de freins et la jante de la roue est de 2 à 3 mm. Il est possible de régler cette distance sur le dispositif de réglage de la gaine du câble. Les patins de freins doivent être centrés sur la jante (figure 7). Il faut remplacer les patins de freins usés.

Veillez à ce que du lubrifiant ou de la cire ne tombe pas sur la jante ou sur les patins de freins.

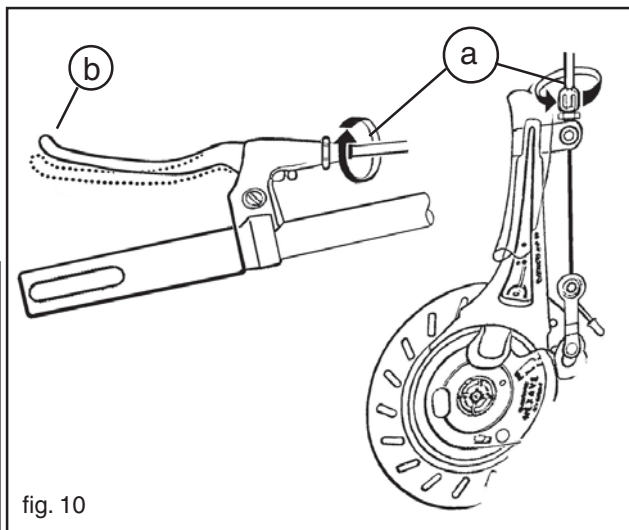
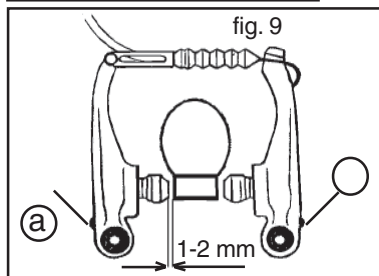
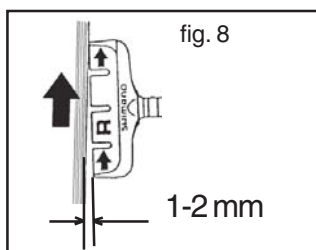


Freins cantilever et freins à étrier

On peut obtenir un bon freinage et une sécurité satisfaisante en vérifiant que les freins sont dans la bonne position par rapport à la jante et que la distance entre les patins et la jante est suffisamment faible. Les freins cantilever et les freins à étrier ont de nombreuses possibilités de réglage qui permettent de régler les patins à l'endroit souhaité par rapport à la jante. Il est possible de régler la distance entre le patin de frein et la jante, qui augmente avec l'usure, en tournant la vis de réglage sur les poignées de freins.

L'angle de pincement des patins des freins cantilever et des freins à étrier doit être de 2 à 3° (figure 8) et la distance par rapport à la jante est comprise entre 1 et 2 mm. (figure 9). De nombreux modèles de freins possèdent l'option de réglage du facteur de rappel de l'un ou des deux patins de frein (figure 9/a).

La courbure du patin de frein doit suivre la courbure de la jante.



Freins à tambour

Pour régler le câble de frein, il faut tourner la vis de réglage de la poignée ou des étriers (figure 10/a) de telle manière que la poignée ait une liberté de mouvement de l'ordre de 15 mm. (figure 10/b).

Ne démontez jamais les freins par vous-même!

Familiarisez-vous avec les instructions que le fabricant des composants a fournies avec le vélo.

EN CAS DE DOUTE SUR LE REGLAGE DES FREINS, PRENEZ CONTACT AVEC UN DISTRIBUTEUR HELKAMA!

Roulements

Les roulements du guidon ont été lubrifiés avec de la graisse spéciale pour roulements à billes et ne nécessitent aucune lubrification au cours des 2 à 3 premières années. Pour toute lubrification et tout serrage des roulements à billes, adressez-vous à un professionnel.

Il faut éviter tout jeu des roulements de moyeux. Pour supprimer un jeu, il faut serrer les cônes des roulements mais un serrage excessif risque de provoquer une rupture des roulements. En cas de doute sur cette opération, emmenez le vélo chez un professionnel pour qu'il s'en charge.

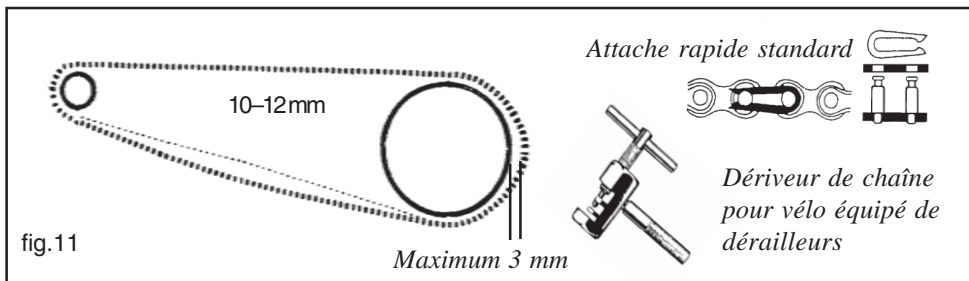
Il est possible de lubrifier les pédales sans les déposer. Penchez le vélo du côté où se trouve la pédale que vous allez lubrifier et pulvérisez par exemple un aérosol d'huile sur les roulements. Cette lubrification doit être réalisée tous les six mois. Il ne faut ni ouvrir ni régler un boîtier de pédalier usé, il faut le remplacer par un neuf.

Roues

Vérifiez que la pression des pneus est correcte. Au fil du temps, les rayons se détendent, il faut alors les resserrer. La tension des rayons doit être uniforme sur toute la circonférence de la roue et la jante ne doit pas être voilée. Cette tâche doit être confiée à un professionnel, il faut s'adresser à un distributeur Helkama pour cela.

Chaînes

Vérifiez que la chaîne est correctement tendue et que les maillons sont bien graissés. Maintenez également les pignons propres et graissés. La chaîne d'un vélo avec changement de vitesse dans le moyeu est correctement tendue lorsque le débattement maximal de la chaîne est de 10 à 12 mm. (figure 11). Il faut régler la tension de la chaîne en déplaçant la roue arrière. Sur les vélos équipés de dérailleurs, on ne peut modifier la tension de la chaîne qu'en allongeant ou en raccourcissant la chaîne. S'il est possible de soulever la chaîne d'au moins 3 mm du pignon (figure 11), il faut remplacer la chaîne par une neuve.



Câbles

Lubrifiez les câbles tous les six mois avec une huile fluide. Vérifiez les raccords. Même si un seul brin du câble est cassé, il faut remplacer le câble par un neuf.

Sur certains vélos équipés de frein à patins, le câble de frein arrière forme un coude où l'eau peut s'accumuler. Retirez l'eau tous les six mois. En hiver, vous pouvez remplir ce coude d'un mélange d'eau et d'antigel.

Pignons et plateaux

Il est important de maintenir les pignons et plateaux propres, graissés et correctement réglés pour garantir leur longévité et leur sécurité. Réglez et vérifiez les pignons et plateaux conformément aux instructions fournies avec le vélo. Dans des conditions climatiques rigoureuses, il faut ouvrir et entretenir chaque année les moyeux à 4 vitesses et plus.

**EN CAS DE DOUTE SUR LE REGLAGE DES VITESSES,
PRENEZ CONTACT AVEC UN DISTRIBUTEUR HELKAMA!**

Antivol

Antivol Basta:

Lorsque vous achetez le vélo, vérifiez que l'antivol est livré avec deux clés identiques et une carte de sécurité. Conservez la clé de réserve et la carte de sécurité en lieu sûr. Si vous avez besoin de clés supplémentaires, prenez contact avec le distributeur du vélo.

Une lubrification une fois par an garantit le bon fonctionnement de l'antivol. En hiver, vous pouvez utiliser un dégivreur d'antivol.

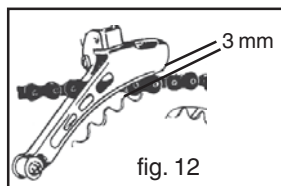
VOL DU VELO

Déclarez immédiatement tout vol de vélo à la police. Lorsque vous déclarez le vol à la police, outre les informations relatives au type de vélo, vous avez besoin du numéro de cadre et du numéro de clé. Envoyez les deux clés, votre carte de garantie et un double de la déclaration de vol à votre compagnie d'assurance!

RÉGLAGE DES VITESSES SUR UN VÉLO ÉQUIPÉ DE DÉRAILLEURS

REGLAGE DU DERAILLEUR AVANT

Avant tout réglage, vérifiez que le dérailleur et le plateau sont parallèles et que le bord inférieur du dérailleur est situé à environ 3 mm au-dessus du point le plus haut du plus gros plateau (figure 12). Les butées intérieure et extérieure du dérailleur se règlent à l'aide de deux vis, l'une qui agit sur le mouvement du dérailleur vers l'extérieur et l'autre qui agit sur le mouvement vers l'intérieur.



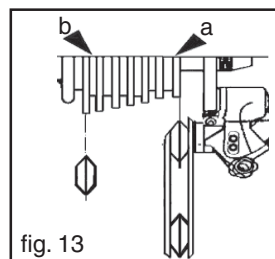
- positionnez le dérailleur arrière sur le plus gros pignon et le dérailleur avant sur le plus petit plateau ; ajustez la vis de réglage intérieur de telle manière que la chaîne ne touche pas le bord intérieur du dérailleur.
- positionnez le dérailleur arrière sur le plus petit pignon et le dérailleur avant sur le plus gros plateau ; ajustez la vis de réglage extérieur de telle manière que la chaîne n'aille pas au-delà du bord extérieur du dérailleur.

Le réglage final s'effectue à l'aide de la vis de réglage du levier de changement de vitesse du dérailleur avant.

REGLAGE DU DERAILLEUR ARRIERE

Avant tout réglage, vérifiez que les poulies du dérailleur et le pignon de la cassette sont parallèles. Les butées intérieure et extérieure du dérailleur se règlent à l'aide de deux vis, l'une qui agit sur le mouvement du dérailleur vers l'intérieur et l'autre qui agit sur le mouvement vers l'extérieur.

- ramenez le dérailleur arrière sur le plus petit pignon.
- réglez la vis de réglage extérieur de telle manière que la poulie supérieure du dérailleur soit sur le côté extérieur du plus petit pignon de la cassette (figure 13/a).
- ramenez le dérailleur sur le plus gros pignon.
- réglez la vis de réglage intérieur de telle manière que la poulie supérieure du dérailleur soit directement sous le plus gros pignon de la cassette (figure 13/b).

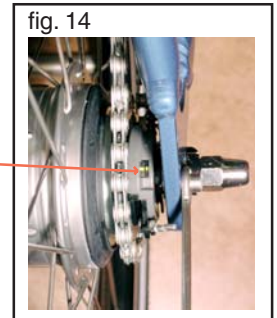


Le réglage final des vitesses s'effectue à l'aide de la vis de réglage de la manette du dérailleur arrière et de la vis de réglage du câble de dérailleur arrière. Si la chaîne ne descend pas jusqu'au plus petit pignon, il faut diminuer légèrement la tension du câble. A l'inverse, si la chaîne ne monte pas jusqu'au plus gros pignon, il faut serrer le câble. Sur certains modèles de dérailleur arrière, le facteur de rappel fonctionne dans l'autre sens ; dans ces cas, il faut inverser les sens de serrage du câble.

Changez toutes les vitesses dans les deux sens. Si le changement de vitesses ne fonctionne pas parfaitement ou si vous avez des doutes sur la manière de régler les dérailleurs, consultez un distributeur Helkama!

REGLAGE DU CHANGEMENT DE VITESSES AU MOYEU DES VELOS A 7 et 8 VITESSES

Positionnez le changement de vitesse sur la 4^{ème}. Tournez le manchon de réglage dans l'articulation entre le changement de vitesses et le câble jusqu'à ce que les repères du logement rouge (jaune sur les vélos à 8 vitesses) du moyeu arrière soient exactement l'un en face de l'autre (figure 14).

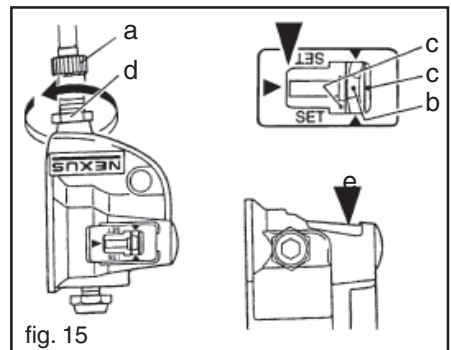


Changez toutes les vitesses dans les deux sens, si le changement de vitesses ne fonctionne toujours pas parfaitement, consultez un distributeur Helkama!

Il faut ouvrir et entretenir le moyeu arrière tous les ans.

REGLAGE DU CHANGEMENT DE VITESSES AU MOYEU D'UN VELO A 3 VITESSES

Positionnez le changement de vitesse sur la 2^{ème}. Réglez le manchon de réglage du câble pour le moyeu arrière (figure 15/a) en le faisant tourner de telle manière que le point jaune dans la fenêtre du mécanisme de changement de vitesses (figure 15/b) soit situé entre les lignes jaunes (figure 15/c). Il faut ouvrir l'écrou d'obturation du manchon de réglage (figure 15/d) avant de procéder au réglage puis le serrer ensuite.



Attention! Lors du réglage, il faut regarder la fenêtre perpendiculairement depuis le dessus (figure 15/e)!

Familiarisez-vous avec les instructions de réglage fournies avec votre vélo!

CONDITIONS DE GARANTIE

1. La garantie prend effet le jour où le vélo est remis à l'acheteur.
2. Le cadre et la fourche des vélos Helkama vendus pour un usage privé des consommateurs sont garantis 10 ans. Les ressorts de la fourche et les autres pièces sont garantis 2 ans.
3. La garantie couvre les défauts de fabrication et les défauts des matières premières.
4. En ce qui concerne la garantie, nous vous conseillons de vous adresser au magasin où vous avez acheté votre vélo. Il faut toujours présenter la carte de garantie lorsque vous souhaitez faire jouer la garantie.
5. Les clés, pompes, sonnettes, outils, câbles, réflecteurs et éclairages ne sont pas couverts par la garantie.
6. La garantie ne couvre pas les défauts dus à une usure ou à une détérioration normale, à une utilisation incorrecte, à une utilisation pour des compétitions ou la location, à un défaut d'entretien de l'acheteur, à une utilisation de pièces de vélo qui ne sont pas des pièces d'origine, à des réparations incorrectes et à des montages ou des modifications qui ont été effectués sur la structure sans l'accord écrit du constructeur.
 - 6.1 Les défauts qui surviennent aux endroits qui, selon les instructions d'entretien, nécessitent une révision ou un réglage après la livraison du vélo ne sont pas considérés comme des défauts si le défaut disparaît après contrôle et réglage.
 - 6.2 Les petits défauts superficiels qui ne nuisent pas à la solidité du produit ou à la capacité d'utilisation du produit et les petites irrégularités de la peinture ou des chromes qui ont été provoquées par les intempéries ne sont pas considérés comme des défauts couverts par la garantie.
 - 6.3 La garantie ne couvre pas les défauts découlant d'un usage du vélo qui peut être considéré comme n'étant pas un usage privé normal.
7. La garantie ne couvre pas les défauts survenant pendant le transport.
8. En ce qui concerne les rayons, reportez-vous au manuel du vélo, pages 5 et 7.



HELKAMA VELOX OY
FIN-10960 HANKO, FINLANDE
TEL. +358(0)19-280 6280
TELECOPIE +358(0)19-248 3102
E-MAIL: myynti@helkamavelox.fi
www.helkamavelox.fi
www.helkama.com

Gefeliciteerd met de aankoop van uw nieuwe Helkama-fiets. U moet deze gebruiksaanwijzingen lezen en de onderhouds- en instellingsinstructies volgen, zodat u nog lang van de fiets kunt genieten.

Raadpleeg een specialist voor ingewikkelde reparaties en onderhoud. Hoe beter u uw nieuwe fiets verzorgt, hoe beter en langer u deze kunt gebruiken.

INHOUDSOPGAVE

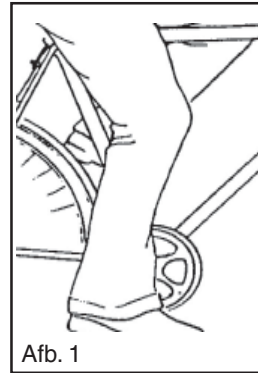
1. Inhoudsopgave
2. **Aan de slag**
2. Zadelinstelling
2. Stuurinstelling
2. De pedalen monteren
3. Bandenspanning
3. Algemene controle
3. Schakelen
4. Remmen
4. **Algemeen**
5. **Onderhoud**
5. Eerste onderhoud
5. Regelmatig onderhoud
5. Schoonmaken
5. Remmen
6. Cantilever- en calliperrem
6. Trommelrem
7. Lagers
7. Wielen
7. Ketting
8. Kabels
8. Bestellen van een sleutel
9. **De versnellingen instellen op een fiets met derailleurversnelling**
9. De voorste versnelling instellen
9. De achterste versnelling instellen
10. **De naafversnelling van 7- en 8-versnellingsfietsen instellen**
10. **De naafversnelling van 3-versnellingsfietsen instellen**
11. Garantievoorwaarden

Aan de slag

1. Zadelinstelling

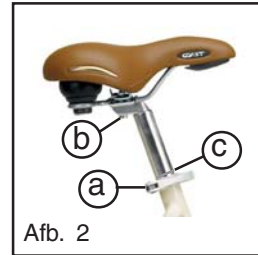
Wanneer het pedaal zich op het laagste punt bevindt, moet uw knie licht gebogen zijn (Afb. 1).

Pas het zadel aan door de moer of ontspanhendel los te draaien (Afb. 2/a) en het zadel en de buis omhoog of omlaag te plaatsen. Plaats ze echter niet hoger dan de aangegeven maximumhoogte (Afb. 2/ c). De meeste zadels kunnen ook horizontaal en op verschillende hoeken worden ingesteld door de moer los te draaien (Afb. 2/b). Het zadel moet recht staan en de punt moet recht vooruit gericht zijn.



2. Stuurinstelling

U kunt de hoek van het stuur instellen door de klampschroef los te draaien (Afb. 3/a). De hoogte kan worden ingesteld door de klampschroef van de instelbare stuurbuis los te draaien (Afb. 3/b). U kunt de hoek van de instelbare stuurbuis instellen door de klampschroef los te draaien (Afb. 3/c).



De juiste hoogte voor het stuur en de meest comfortabele rijhouding kunt u het beste vinden door het zelf uit te proberen. Zorg dat de schroeven van het stuur en de stuurbuis weer goed zijn aangedraaid voor u de fiets in gebruik neemt!

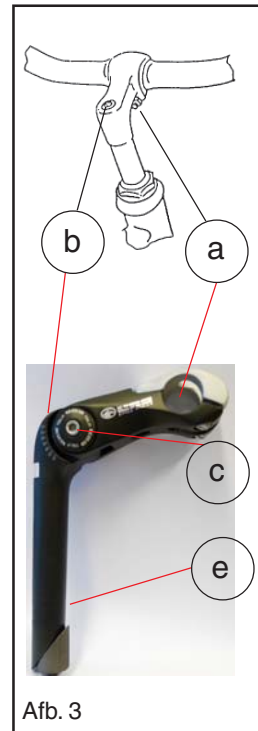
STEL DE STUURBUIS NIET HOGER IN DAN DE AANGEGEVEN MAXIMUMHOOGTE!
(Afb. 3/e)

3. De pedalen monteren

Bestellen van een sleutel

Op de pedaalkrukas staan de opschriften R (rechts) en L (links).

Bevestig het R-pedaal op de rechterpedaalkruk en het L-pedaal op de linkerpedaalkruk (gezien vanaf de achterzijde van de fiets).



Draai de moeren stevig aan!

4. Bandenspanning

De door de fabrikant aanbevolen bandenspanning kunt u vinden op de zijkant van de band.

Indien u geen spanningsmeter hebt, duwt u met uw duim tegen de band. De vuistregel is dat de druk goed is als u het oppervlak van de band 1-3 mm kunt indrukken bij een tourfiets en 3-5 mm bij een standaardfiets (Afb. 4).

Een goed opgepompte en stevige band rijdt gemakkelijker. Op afbeelding 5 ziet u de juiste manier om de band op te pompen. Plaats uw duim tegen de rand zodat het ventiel niet heen en weer beweegt.

Afb. 4



Afb. 5



5. Algemene controle

Controleer of alle schroeven en moeren stevig zijn aangedraaid. Controleer of de versnellingen en remmen goed functioneren.

6. Schakelen

Fiets met naafversnelling:

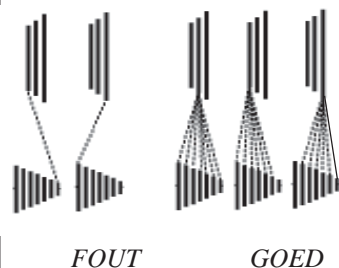
Kies de gewenste versnelling met de versnellingshendel op het stuur. Schakel terwijl het achterwiel draait, maar zorg dat de pedalen niet te hard ronddraaien.

Fiets met derailleurversnelling:

De linkerversnellingshendel wordt gebruikt om te schakelen met de voorste versnelling en de rechterversnellingshendel wordt gebruikt om te schakelen met de achterste versnelling. Schakel terwijl u de pedalen licht ronddraait: de ketting moet in beweging zijn. Draai de pedalen nooit achteruit terwijl u schakelt! Vermijd de uiterste versnellingen (Afb. 6), zodat u voortijdige slijtage van de ketting en de tanden voorkomt.

Als u een versnelling gebruikt die te hoog is voor bepaalde rijomstandigheden, zult u sneller vermoeid raken. Kies altijd een versnelling die geschikt is voor het terrein en uw conditie, zodat u zonder moeite kunt fietsen. De aanbevolen pedaalsnelheid voor de gemiddelde fietser één rotatie per seconde en 80 rotaties per minuut wanneer u snel rijdt. Bij de fiets zijn aparte instructies voor de verschillende versnellingsystemen inbegrepen.

Afb. 6



is

7. Remmen

Bij fietsen met terugtrapremmen wordt geremd door de pedalen achteruit te draaien. Bij fietsen met velg- of trommelremmen wordt geremd met de remhendels aan het stuur. Met de remhendel rechts op het stuur wordt de linkerachterrem geactiveerd en met de remhendel links wordt de voorrem geactiveerd. U kunt het beste beide remmen tegelijk gebruiken. Gebruik nooit alleen de voorste rem!

ALGEMEEN

Hang geen tassen aan het stuur. Gebruik een mand die u kunt bevestigen aan de bagagedrager om uw tassen te vervoeren. Het grootst toegestane gewicht voor de bagagedrager is 25 kg en het frame van de bagagedrager heeft mogelijk een nog lager maximumgewicht.

Draag een fietshelm!

ZORG VOORDAT U DE FIETS GEBRUIKT DAT DEZE IN GOEDE STAAT VERKEERT!

- **Remmen en versnellingen functioneren en zijn goed ingesteld**
- **Stuur, stuurbuis en zadel zijn goed bevestigd**
- **Bandenspanning is goed**
- **Naven met ontspanassen zijn stevig aangedraaid**
- **Pedalen zijn goed bevestigd**

FIETSONDERHOUD

Eerste onderhoud

Tijdens de inrijperiode van de fiets moeten de fietsonderdelen zich vastzetten, vandaar dat we u aanraden het eerste onderhoud uit te laten voeren nadat u ongeveer 200 km hebt gereden. Bij de controle moeten onder andere de rem en versnelling worden ingesteld worden, de lagers gecontroleerd, de schroeven en moeren aangedraaid, het voor- en achterwiel uitgebalanceerd, de spaken gespannen en (voor fietsen met naafversnelling) de kettingspanning aangepast. Het is vooral belangrijk de spaken te controleren, omdat de spaken en de verbindingstukken van de spaken zich pas vastzetten na te zijn ingereden. We raden u aan de spaken te laten spannen door een specialist.

Regelmatig onderhoud

Voor de beveiliging en levensduur van uw fiets raden we u aan regelmatig onderhoud (bijvoorbeeld elke lente en herfst) aan uw fiets te laten uitvoeren. Bij deze onderhoudsbeurten moeten de rem, versnelling, lagers, pedalen, wielen, ketting, het slot en de kabels worden gecontroleerd, schoongemaakt en geolied. U kunt dit onderhoud eenvoudig laten uitvoeren bij een Helkama-leverancier.

Reinigen

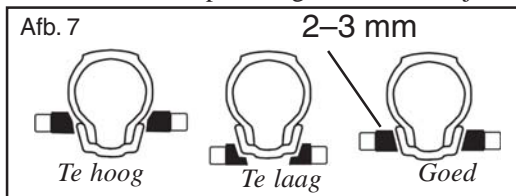
GEBRUIK GEEN HOGEDRUKREINIGER!

Remmen

Terugtrapremmen die zijn ingebouwd in de naaf hebben geen speciale verzorging of instelling nodig. Ze moeten gelijktijdig met de naaf worden gecontroleerd. Raadpleeg een Helkama-leverancier indien de terugtraprem moet worden gerepareerd.

De afstand tussen de remblokjes van een velgrem en de wielvelg is ongeveer 2-3 mm. De afstand kan worden aangepast op de regelaar met de kabelbehuizing. De remblokjes moeten midden op de velg worden geplaatst (Afb. 7). Versleten remblokjes moeten worden vervangen.

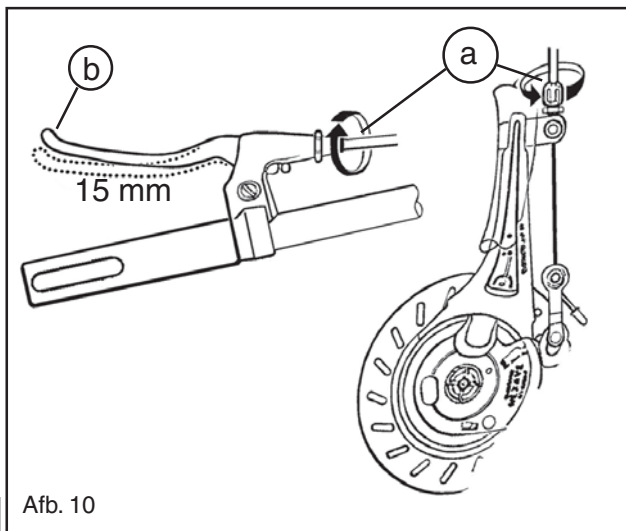
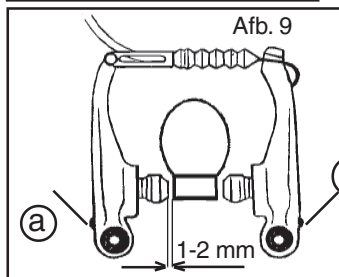
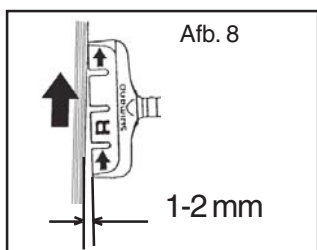
Er mag geen smeermiddel of was op de velg of de remblokjes komen.



Cantilever- en calliperrem

Een goede remfunctionaliteit en -beveiliging wordt behaald door te zorgen dat de remmen goed op de velg zijn geplaatst en de ruimte tussen remblokjes en velg klein genoeg is. Cantilever- en calliperremmen hebben vele instellingsmogelijkheden waardoor de remblokjes in exact de goede positie ten opzichte van de velgen kunnen worden geplaatst. De ruimte tussen de remblokjes en de velg, die na verloop van tijd groter wordt door slijtage, kan worden aangepast met de regelaar op de handremhendels.

Het toespoor van de remblokjes van de cantilever- en calliperremmen moeten 2-3° zijn (Afb. 8) en de afstand tot de velg 1-2 mm (Afb. 9). Bij veel remtypes kan de terugveerfactor van een of beide remhendels worden aangepast (Afb. 9/a). De buiging van het remblokjes moet aansluiten bij de buiging van de velg.



Trommelrem

De remkabel wordt aangepast door de schroef van de regelaar van ofwel de remhendel ofwel de remeenheid aan te draaien (Afb. 10/a) zodat de remhendel ongeveer 15 mm. kan worden bewogen (Afb. 10/b).

Demonteer nooit zelf de remeenheid!

Leer de instructies die de onderdelenfabrikant bij de fiets heeft verstrekt goed kennen.

NEEM CONTACT OP MET EEN HELKAMA-LEVERANCIER ALS U NIET ZEKER WEET HOE U DE REMMEN MOET INSTELLEN!

Lagers

De lagers van het stuur zijn geolied met vet speciaal voor kogellagers en hoeven de eerste twee tot drie jaar niet opnieuw te worden geolied. Voor het eventueel oliën en aandraaien van de kogellagers dient u contact op te nemen met een specialist.

Ruimte in de naaflagers moeten worden vermeden. Werk de ruimte weg door de kegellagers aan te draaien. De lagers kunnen echter breken als u ze te strak aandraait. Laat dit doen door een specialist als u niet zeker weet hoe u dit moet doen.

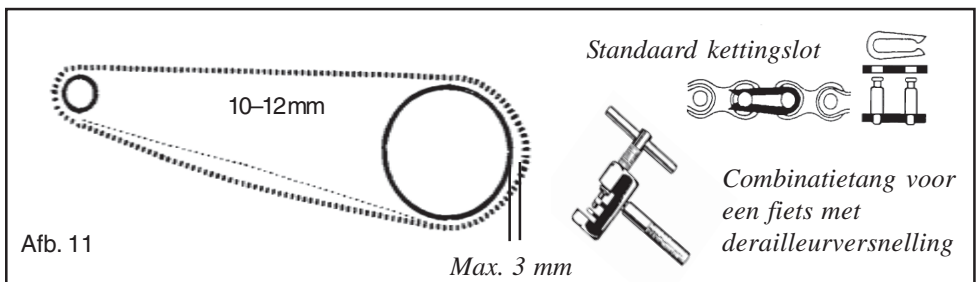
De pedalen kunnen worden geolied zonder te worden verwijderd. Laat de fiets hellen naar de kant van het pedaal die u wilt oliën en bespuit de lagers bijvoorbeeld met spuitolie. De pedalen moeten iedere zes maanden worden geolied. Een versleten binnenlager moet niet worden losgedraaid of aangepast, maar moet worden vervangen door een nieuwe binnenlager.

Wielen

Zorg dat de banden voldoende bandenspanning hebben. Na verloop van tijd wordt de spakenspanning minder en moeten de spaken worden aangespannen. De spakenspanning moet gelijkmatig zijn over het hele wiel en de velg mag niet worden verbogen. Dit moet worden gedaan door een specialist. Neem hiervoor contact op met een Helkama-leverancier.

Ketting

Zorg dat de ketting goed is gespannen en dat de koppelingen goed zijn geolied. Houd ook de tanden schoon en geolied. Een fiets met een naafversnelling is ingesteld op de juiste spanning als de maximumbeweging van de ketting 10-12 mm is (Afb. 11). De kettingspanning wordt aangepast door het achterwiel te draaien. De kettingspanning van een fiets met derailleurversnelling kan alleen worden aangepast door de ketting in te korten of verlengen. Als de ketting 3 mm of meer van het tandwiel kan worden getild (Afb. 11), moet de ketting worden vervangen door een nieuw exemplaar.



Kabels

Olie de kabels iedere zes maanden met een dunne olie. Controleer de verbindingen. Zelfs als maar één enkele draad is gebroken, moet de kabel worden vervangen door een nieuw exemplaar.

De achterremkabel op sommige fietsen met velgremmen vormt een ruimte waar zich water in kan verzamelen. Verwijder dit water iedere zes maanden. 's Winters kunt u deze ruimte vullen met een mengsel van water en antivries.

Versnelling

Omwille van hun duurzaamheid en veiligheid is het belangrijk de versnellingen schoon, geolied en goed ingesteld te houden. Stel de versnellingen in en controleer ze volgens de instructies die apart bij de fiets zijn geleverd. In het Scandinavische klimaat moeten naven met 4 of meer versnellingen ieder jaar worden losgedraaid en onderhouden.

NEEM CONTACT OP MET EEN HELKAMA-LEVERANCIER ALS U NIET ZEKER WEET HOE U DE VERSNELLING MOET INSTELLEN!

Slot

Basta-slot:

Bij de aankoop van uw fiets moet het fietsslot worden geleverd met twee identieke sleutels en een beveiligingskaart. Bewaar de reservesleutel en de beveiligingskaart op een veilige plaats. Neem contact op met de leverancier als u meer sleutels nodig hebt. www.axa-basta.nl

Online Sleutelservice

Stap 1: invoeren van uw sleutelnummer.

Stap 2: kies het door u gewenste type sleutel (bij sommige sloten is het mogelijk om uit meerdere typen sleutels te kiezen)

Stap 3: invullen NAW-gegevens.

Stap 4: controleveld met de door u ingevulde gegevens.

Stap 5: kies uw manier van betalen (eenmalige machtiging, creditcard of met iDEAL internetbankieren via uw eigen bank)

Door het slot eenmaal per jaar te oliën blijft deze goed functioneren. 's Winters kunt u een ijsbestrijder gebruiken voor het slot.

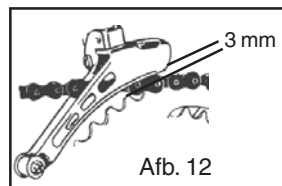
FIETSDIEFSTAL

Meld fietsdiefstal direct bij de politie. Wanneer u de diefstal meldt bij de politie, dient u naast de informatie betreffende het fietstype ook het framenummer en sleutelnummer op te geven. Stuur beide sleutels, uw garantiekaart en een kopie van de aangifte naar uw verzekeringsmaatschappij.

DE VERSNELLING INSTELLEN OP EEN FIETS MET DERAILLEURVERSNELLING

DE VOORSTE VERSNELLING INSTELLEN

Zorg voor u begint met instellen dat de derailleur en het tandrad parallel lopen en dat de lage kant van de derailleur ongeveer 3 mm boven het hoogste punt van het grootste tandwiel ligt (Afb. 12). De binnenste en buitenste kleppen van de derailleur kunnen worden aangepast met twee regelschroeven, een voor het regelen van de uitgaande beweging en een voor de ingaande beweging van de derailleur.



- Verzet de achterste versnelling naar het grootste en de voorste versnelling naar het kleinste tandwiel. Pas de binnenste regelschroef zo aan dat de ketting de binnenste rand van de derailleur niet raakt.

- Verzet de achterste versnelling naar het kleinste en de voorste versnelling naar het grootste tandwiel. Pas de buitenste regelschroef zo aan dat de ketting niet buiten de buitenste rand van de derailleur komt.

De laatste aanpassing wordt gedaan met de regelschroef op de versnellingshendel voor de voorste versnelling.

DE ACHTERSTE VERSNELLING INSTELLEN

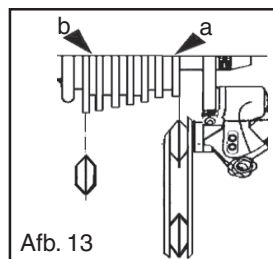
Zorg voor u begint met de instelling dat de katrollen van de derailleur en het tandwiel evenwijdig zijn. De binnenste en buitenste kleppen van de derailleur kunnen worden aangepast met twee regelschroeven, een voor het regelen van de ingaande beweging en een voor de uitgaande beweging van de derailleur.

- Verzet de achterste versnelling naar het kleinste tandwiel.

- Pas de buitenste regelschroef zo aan dat de bovenste katrol van de derailleur aan de buitenkant van het kleinste tandwiel zit (Afb. 13/a).

- Verzet de achterste versnelling naar het grootste tandwiel.

- Pas de binnenste regelschroef zo aan dat de bovenste katrol van de derailleur direct onder het grootste tandwiel zit (Afb. 13/b).

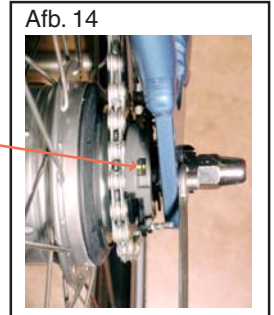


De laatste instelling van de versnelling wordt gedaan met de regelschroef van de versnellingshendel van de achterste versnelling en de regelschroef van de achterste versnellingskabel. Indien de ketting niet kan worden ingesteld op het kleinste tandwiel, moet de kabelspanning worden verminderd. Als de ketting daarentegen niet kan worden ingesteld op het grootste tandwiel, moet de kabel strakker worden gezet. Bij sommige fietstypes met versnellingen werkt de terugveerfactor tegenovergesteld, in welk geval de instructies voor het strakker zetten van de kabel ook moeten worden omgedraaid.

Schakel door alle versnellingen in beide richtingen. Raadpleeg een Helkama-leverancier als de versnellingen niet goed werken of als u niet zeker weet hoe u de versnellingen moet instellen!

DE NAAFVERSNELLING VAN 7- EN 8-VERSNELLINGSFIETSEN INSTELLEN

Zet de versnellingshendel in de vierde versnelling. Draai de regelaar in het verbindingstuk tussen de versnellingshendel en de versnellingskabel aan tot de rode markeringen (geel op 8-versnellingsfietsen) op de achterste naaf precies tegenover elkaar liggen (Afb. 14).

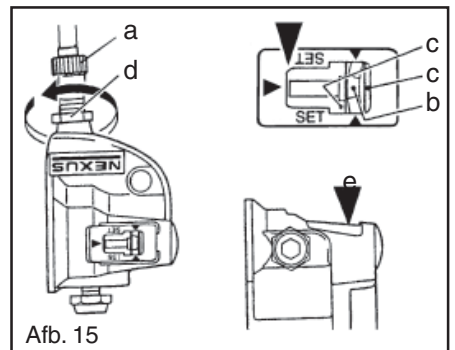


Schakel door alle versnellingen in beide richtingen. Raadpleeg een Helkama-leverancier als de versnellingen niet goed functioneren.

De achterste naaf moet ieder jaar worden losgedraaid en onderhouden.

DE NAAFVERSNELLINGSHENDEL VAN EEN 3-VERSNELLINGSFIETS INSTELLEN

Zet de versnellingshendel in de tweede versnelling. Stel de kabelregelaar voor de achterste naaf (Afb. 15/a) in door deze te draaien zodat de gele stip in het venster van de versnellingshendel (Afb. 15/b) tussen de gele strepen ligt (Afb. 15/c). De moer van de regelaar (Afb. 15/d) moet voor het instellen worden losgedraaid en moet naderhand worden strak gezet.



Attention! Kijk bij het maken van de instelling vanaf de bovenkant naar het venster (Afb. 15/e)!

Zorg dat u de bij de fiets geleverde instructies voor het instellen van de versnellingen leert kennen!

GARANTIEVOORWAARDEN

1. De garantie gaat van kracht op de dag dat de fiets wordt overhandigd aan de koper.
2. Voor frames en de voorvorken van Helkama-fietsen die worden verkocht aan consumenten geldt een garantieperiode van tien (10) jaar. Voor vorken en andere onderdelen geldt een garantie van twee (2) jaar.
3. De garantie dekt productiefouten en defecten aan de grondmaterialen.
4. Voor vragen aangaande de garantie raden we u aan contact op te nemen met de fietsleverancier waar u de fiets hebt aangeschaft. Bij garantiekwesies moet altijd de garantiekaart worden getoond.
5. Fiets sleutels, fietspompen, fietsbellen, gereedschappen, kabels, reflectoren en fietslampen vallen niet onder de garantie.
6. De garantie geldt niet voor defecten veroorzaakt door gebruik of slijtage, incorrect gebruik, concurrerend gebruik of verhuur, incorrect onderhoud door de eigenaar, het gebruik van andere dan de oorspronkelijke fietsonderdelen of wijzigingen aan de structuur zonder de schriftelijke toestemming van de fabrikant.

6.1 Defecten of fouten op plaatsen die, volgens de onderhoudsinstructies, onderhoud of instelling nodig hebben nadat de fiets is bezorgd, worden niet gezien als fouten als het defect of de fout wordt verholpen door middel van het onderhoud en de instelling.

6.2 Kleine oppervlakkige defecten die de stevigheid van de fiets of de bruikbaarheid van de fiets niet beïnvloeden en kleine onregelmatigheden in de lak of het chroom die zijn veroorzaakt door verwerking vallen niet onder de garantie.

6.3 De garantie geldt niet voor defecten die ontstaan als de fiets wordt gebruikt op een manier die niet overeenkomt met het normale gebruik van fietsen.

7. De garantie geldt niet voor defecten die zijn ontstaan tijdens het transport.
8. Raadpleeg pagina's 5 en 7 van de gebruikershandleiding voor informatie over de spaken.



HELKAMA VELOX OY
FIN-10960 HANKO, FINLAND
TEL. +358(0)19-280 6280
FAX +358(0)19-248 3102
E-MAIL: myynti@helkamavelox.fi
www.helkamavelox.fi
www.helkama.com